

Puccini Il Tabarro

MELODY MOORE · BRIAN JAGDE · LESTER LYNCH
MDR LEIPZIG RADIO CHOIR · DRESDNER PHILHARMONIE
MAREK JANOWSKI





Giacomo Puccini (1858-1924)

Il Tabarro (1918)

Opera in one act

Libretto: Giuseppe Adami

1	Introduzione	2. 02
2	O Michele? (Giorgetta, Michele, Scaricatori)	2. 07
3	Si soffoca, padrona! (Luigi, Giorgetta, Tinca, Talpa)	2. 11
4	Ballo con la padrona! (Tinca, Luigi, Giorgetta, Talpa, Michele)	1. 35
5	Perché? (Giorgetta, Un venditore di canzonette, Michele, Midinettes)	3. 21
6	Conta ad ore le giornate (Midinettes, Frugola, Giorgetta)	3. 56
7	To'! guarda la mia vecchia! (Talpa, Frugola, Michele, Luigi, Tinca)	1. 21
8	Hai ben ragione; meglio non pensare (Luigi)	2. 22
9	Segui il mio esempio (Tinca, Talpa, Frugola, Giorgetta, Luigi)	2. 32
10	Belleville è il suolo e il nostro mondo! (Giorgetta, Luigi)	2. 29
11	Adesso ti capisco (Frugola, Talpa, Luigi, Voce di Sopranino, Voce di Tenorino)	2. 22
12	O Luigi! Luigi! (Giorgetta, Luigi)	1. 30
13	Come? Non sei andato? (Michele, Luigi, Giorgetta)	1. 13
14	Dimmi: perché gli hai chiesto di sbarcarti a Rouen? (Giorgetta, Luigi, Michele)	4. 36
15	Perché non vai a letto? (Michele, Giorgetta)	7. 26
16	Bocca di rosa fresca ... (Due amanti)	1. 10
17	Nulla! Silenzio! (Michele)	3. 12
18	Intermezzo	0. 38
19	T'ho colto! (Michele, Luigi, Giorgetta)	1. 28
20	Avevo ben ragione (Michele, Giorgetta)	1. 59
	Total playing time:	49. 42

Giorgetta
Michele
Luigi
Un venditore di canzonette
Frugola
Tinca
Talpa
**Voce di Sopranino &
Un'amante**
**Voce di Tenorino &
Un amante**

Melody Moore, Soprano
Lester Lynch, Baritone
Brian Jagde, Tenor
Khanyiso Gwenxane, Tenor
Roxana Constantinescu, Mezzo-soprano
Simeon Esper, Tenor
Martin-Jan Nijhof, Bass

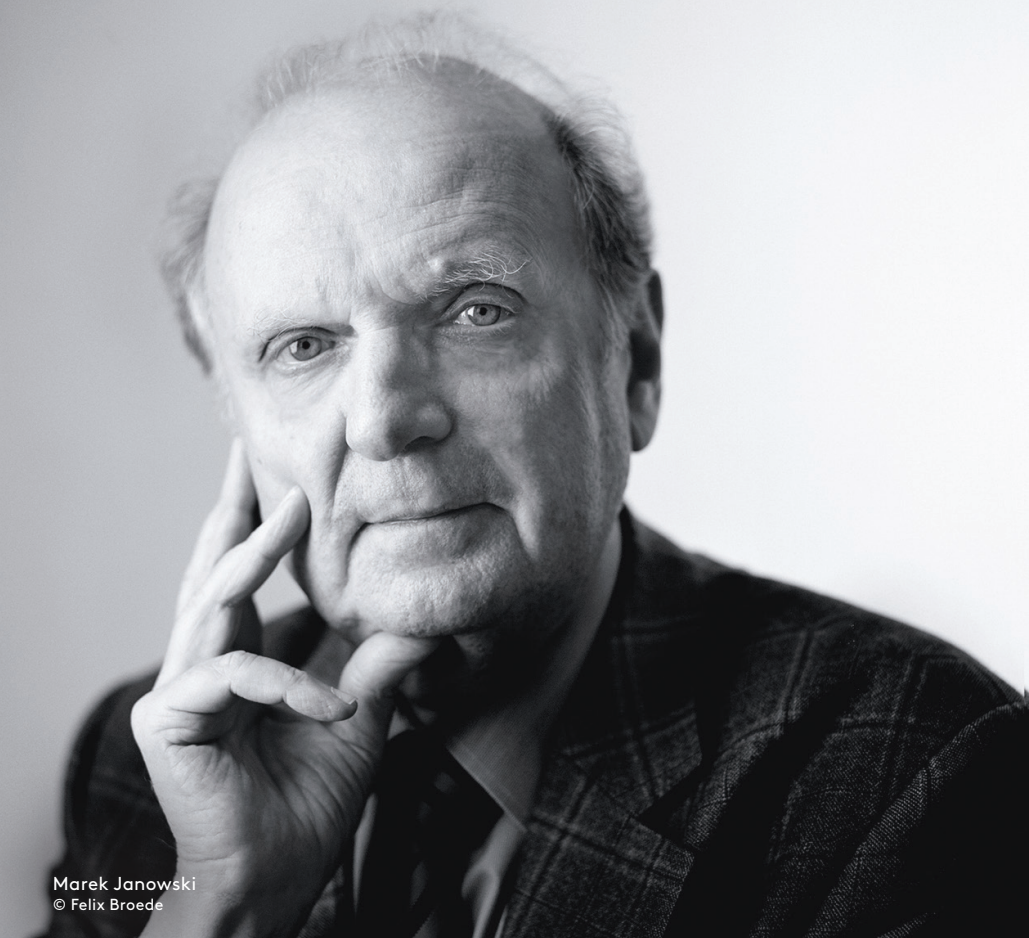
Joanne Marie D'Mello, Soprano

Yongkeun Kim, Tenor

MDR Leipzig Radio Choir
Chorus Master: Jörn Hinnerk Andresen

Dresdner Philharmonie
Concertmaster: Wolfgang Hentrich
Assistant Conductor: Andreas Henning

Conducted by **Marek Janowski**



Marek Janowski
© Felix Broede

Murderous jealousy

There is blood in this opera. The blood of a lower-class young man. He tries nothing else but to assert his small claim to happiness and love. What is special about this one-act Verismo opera, however, is not the trivial message that jealousy destroys lives, but the way in which the poet places the tragic fate of the characters in a societal context and, above all, how this tragedy is set to music by the composer. Without Pietro Mascagni's *Cavalleria rusticana*, the calling card of Italian Verismo in music, *Il trittico* by Giacomo Puccini would probably not have existed either. However, the composer first had to wait for a paradigm shift within his publishing house Ricordi, which, although dominant as the publisher of Verdi's operas and as the Italian rightsholder of Wagner's works, had vehemently rejected the principle of one-act opera, chiefly due to the fact that this form was associated with Sonzogno, their biggest rival within the publishing

world. After Giulio Ricordi's death in 1912, however, Puccini's vision of a *troika* consisting of different one-act plays slowly began to take shape. Puccini hesitated for a long time, in the face of the wave of new short operas flooding the market since the 1890s. At times it really did look as if the hour-long opera would finally replace grand opera. Puccini's contemporaries Ravel (*L'heure espagnole*) and above all Strauss (*Salome*, *Elektra*, *Ariadne*) also presented one-act operas outside Italy, with Strauss in particular reaching far beyond the confines of short opera. The new thing about Verismo in music seems to have been that "murdered people break down, dying people go out, they do not sing again, aren't granted a swan song anymore. ... The terrible does not experience any mitigation through music. The event is not elevated through the expressive means of operas as an artform. Instead, it remains unintegrated and intrudes art like a piece of actual reality". (Egon Voss, "Verismo in der Oper", in: *Die Musikforschung*, 1978)

The red spot – Puccini's Parisian genre picture

Didier Gold's *Il tabarro* (*La Houppelande*), a gruesome story about Michele, Luigi and Giorgetta, offered Puccini an ideal initial inspiration for a triptych of one-act operas that would be strung together according to an almost symphonic principle. "I like it, and it impresses me as highly effective. But this red spot requires something else, which offers contrast", Puccini wrote to Luigi Illica in 1912.

After the wild, dramatic opening of *Il tabarro*, a long search for a fitting second panel started, eventually resulting in *Suor Angelica*, a touching story about a nun who feels and tries to live out human passions. The closing piece of the triptych became *Gianni Schicchi*, a delicious comedy about inheritance hunting and the unforeseeable consequences of a wilfully delayed funeral. After the premiere at the MET in New York in 1918, where the reception was mixed, Puccini initially insisted that all three operas

could only be performed together. He soon realised that "one cannot ask an audience to listen to three operas, each lasting almost an hour". Well, if Wagner had heard that ...

Plot and music

The ageing skipper Michele and his young wife Giorgetta feel how their love has cooled. The shadow of a deceased child darkens the memory of past happiness. Giorgetta seeks love in someone else's arms. Michele ponders the reasons why his happiness has abandoned him. A figure scurries aboard the barge. Michele identifies his wife's lover, and destroys this bringer of joy without being able to save his own happiness.

From the beginning Puccini seems to feel the need to add atmospheric warmth to this brutal story, which is immediately apparent when the music begins to play, while preparations for the performance seem to be underway on stage. The swaying rhythm hints at the shallow waves of the Seine, as it runs its calm course on the outskirts of

Paris at the beginning of the 20th century. A barge is moored on the bank and the young skipper, Giorgetta, takes care of the household of her neat little oasis. Her elderly husband, Michele, quietly smokes his pipe and looks out into the orange-golden setting sun. But there is something burdensome and hollow about the serenity of the scene. Progressive empty fifths in the music speak an eloquent language: there is a lack of warmth, of fulfilment, of love. And Michele murmurs promptly: "I have renounced wine, but even if the pipe went out, my embers did not go out." So he has not renounced his wife; she forsook him. This is immediately clear from her evasive, defensive gestures.

Dockers emerge from the hold of the ship. Their work is done, as they have unloaded the cargo. Giorgetta invites them to a glass of wine. One of them, the young Luigi, audibly and visibly a positive thinker and man of action like Wagner's Siegfried, immediately has all the sympathies. He

spreads cheerfulness, temperament, love of life – the best conditions for an erotic flame. A passing barrel organ player is asked to play. His terribly out-of-tune playing (did he study Stravinsky's *Petrushka*?) accompanies a grotesque dance of Giorgetta with one of the workers. Puccini sketches the milieu and the states of mind of the basically uneventful plot in great detail with captivating music; indeed, the music almost creates the substance of the work. A song seller offers his wares for sale – in fact famous melodies by Puccini himself! Michele, however, watches the hustle and bustle with suspicion. The tension in the music is palpable. His "Nulla, nulla", in response to Giorgetta's questions about what is wrong with him, is the first indicator of impending doom within the opera.

Sympathy for the precarious

Frugola – the "Ferret", or rather "The Rat" – is coming. She is the wife of one of the dockers called Talpa, the "Mole", and earns a living collecting lost and

discarded objects, the waste of civilised life. Her laughter, as full of life as it is dirty, corresponds to her habitus. She proudly presents today's finds, including a calf's heart for her cat named Corporal. Puccini paints this revolutive figure with surprisingly warm and lovingly differentiated music.

Another docker comes out of the hole, Tinca, the "Stockfish". With a bitter tenor voice and mockingly aggressive melody, he announces, as he does every day, that he wants to drown his sorrows in wine. Later we learn casually from Michele that Tinca has a wife at home who is a "bagascia", a whore. Then Luigi appears, for the first time not as a happy person. With poignant intensity, he sings of the hard fate of poverty, hard work, and a bleak life. Giorgetta and Luigi discover that they not only come from Belleville, the same suburb of Paris, but also share the same desires for life: variety, shared experiences and enjoying the city's splendour. Puccini endows the two of them with the lush

beauty of musical invention, lets them revel together in their dreams. Frugola and Talpa, the two "underground" creatures, on the contrary, dream of a small country house with a garden. They could live carefree there, as they have each other.

Feelings boil over

The sounds of the city on the Seine ebb away, silence rises ominously to a general pause. The listener can tell: this transition to the night also marks the story turning into a catastrophe. The boiled up eroticism between Giorgetta and Luigi breaks out. In a glowing duet they celebrate their rendezvous, finally alone. In high excitement, with violent tremoli, large intervals, even continuous octave leaps, their hearts seem to bounce in their mouths. The breathless stammering in between, perfectly realized in music by Puccini, also contributes to the rise in temperature. A sudden appearance of Michele interrupts the emotional flight for a moment, and dramatically and

musically also causes the audience's heart to stop. But Michele withdraws and at some point Luigi's lustful announcement reaches its boiling point. In great Italian opera style he sings out his desire for the beautiful woman and how much he envies her husband. He is even willing to make her a jewel "con gocce di sangue", spiced with drops of blood. A lighted match is arranged as a sign of the nightly rendezvous.

Come è difficile esser felici

Giorgetta's profound interjection "How hard it is to be happy" initiates a confidential dialogue with Michele, her husband. He turns out to be a thoroughly tender husband: loving, and in need of love. When he mentions, in a sombre B-flat Minor, their deceased child, the woman is plunged into audible emotional distress. Although actually waiting for her lover, she seems to sense that Michele needs her. The music indicates that the couple has at least known more intimate times. One minute ago still chronically insomniac, Giorgetta

now uses the excuse of being extremely sleepy. Michele sends her into the cabin, not without hissing suspiciously at her: "Sgualdrina". Tender exchanges of a pair of lovers passing by increase Michele's pain to an unbearable level. From afar, a trumpet signals curfew. Michele is all alone with himself and his grief – and with Puccini, who does care for him. Then Michele lights his pipe with a match ...

From there, everything happens very quickly. Luigi jumps from the shore onto the ship, is grabbed by Michele, confesses his love for Giorgetta, loses his drawn knife and dies under Michele's stranglehold. Giorgetta comes on deck, longing for warmth and attention. Michele invites her to share his coat with him, as in the old days. The dead man rolls out. The raging husband presses the woman's mouth onto her lover's frozen lips.

Steffen Georgi



Dresdner Philharmonie
© Monika Rittershaus / Simon Pauly

Mörderische Eifersucht

Es fließt Blut in dieser Oper. Das Blut eines jungen Mannes aus der unteren sozialen Schicht des Volkes. Er versucht nichts anderes, als seinen kleinen Anspruch auf Glück und Liebe durchzusetzen. Das Besondere an den Operneinaktern des so genannten Verismo im frühen 20. Jahrhundert ist jedoch nicht die triviale Botschaft, dass Eifersucht Leben zerstört, sondern wie diese tragischen Schicksale von ihren Autoren gesellschaftlich eingebunden und vor allem, wie sie von den Komponisten in Musik gesetzt werden. Ohne Pietro Mascagnis „Cavalleria rusticana“, die Visitenkarte des italienischen Verismo in der Musik, gäbe es wahrscheinlich auch „Il trittico“ von Giacomo Puccini nicht. Allerdings musste der Komponist erst den Paradigmenwechsel seines Verlagshauses Ricordi abwarten, das, obwohl marktbeherrschend als Herausgeber Verdis und als italienischer Rechteinhaber Wagners, in erbitterter Konkurrenz zu

dem anderen großen Mailänder Verleger Sonzogno dessen Idee des Einakters vehement ablehnte. Nach Giulio Ricordis Tod im Jahre 1912 nahm das Dreigespann von unterschiedlichen Einaktern des erfahrenen Operndramatikers Puccini jedoch langsam Gestalt an. Puccini zögerte lange und hatte dabei die Welle von neuen Kurzopern vor Augen, die seit den 1890er-Jahren den Opernmarkt fluteten. Zeitweise sah es tatsächlich so aus, als würde die Stundenoper die große Oper endgültig ablösen. Puccinis Zeitgenossen Ravel („L'heure espagnole“) und vor allem Strauss („Salome“, „Elektra“, „Ariadne“) legten Einakter auch außerhalb Italiens vor, wobei namentlich Strauss weit über die Kurzoper hinausgriff. Das Neue am Verismo in der Musik scheint dieses zu sein: „Ermordete brechen zusammen, Sterbende verlöschen, sie singen nicht noch einmal, der Schwanengesang ist ihnen verwehrt. ... Das Schreckliche erfährt keine Harmonisierung durch Musik. Das Geschehen wird nicht in die Kunstform Oper aufgenommen, es

bleibt unintegriert und ragt als solches wie ein Stück tatsächlicher Wirklichkeit in die Kunst hinein.“ (Egon Voss, „Verismo in der Oper“, in: „Die Musikforschung“, 1978)

Der rote Fleck – Puccinis Pariser Sittenbild

Puccini erblickte in „Il tabarro (La Houppelande)“, der grausigen Geschichte von Didier Gold über Michele, Luigi und Giorgetta, die für ihn ideale initiale Inspiration zu einem Triptychon von Operneinaktern, die sich nach geradezu sinfonischem Prinzip aneinanderfügen sollten. („Es gefällt mir, und es beeindruckt mich als höchst wirkungsvoll. Aber dieser rote Fleck erfordert etwas anderes, das man dazu in Kontrast setzen muss.“ – Puccini 1912 an Luigi Illica)

Zumeist ist der sprichwörtliche Knopf das erste, was man in der Hand hält, bevor der Mantel hinzukommt. Hier war es also „Der Mantel“, der zuerst da war, oder besser „Der Mantel“ war der Knopf. Dem wilden,

dramatischen Auftakt von „Il tabarro“ folgte nach langem Suchen und sich in die Länge ziehendem Ausarbeiten „Suor Angelica“, die berührende Geschichte einer Nonne, die menschliche Leidenschaften empfindet und auszuleben versucht, und „Gianni Schicchi“, eine köstliche Komödie um Erbschleicherei und die unabsehbaren Folgen einer mutwillig verzögerten Beerdigung. Puccini bestand anfangs darauf, dass alle drei Opern nach der gemischt aufgenommenen Premiere 1918 an der MET in New York nur gemeinsam aufgeführt werden durften. Schon bald erkannte er: „Man kann ein Publikum nicht bitten, sich drei Opern anzuhören, von denen jede fast eine Stunde dauert.“ Nun, wenn Wagner das gehört hätte ...

Handlung und Musik

Der alternde Schiffer Michele und seine junge Frau Giorgetta fühlen das Erkalten ihrer gegenseitigen Liebe. Der Schatten eines verstorbenen Kindes verdunkelt die Erinnerung an vergangenes Glück.

Giorgetta sucht Liebe in anderen Armen. Michele grübelt, woran sein Lebensglück gescheitert ist. Eine Gestalt huscht an Bord des Schleppkahnnes. Michele identifiziert den Liebhaber seiner Frau, zerstört das fremde Glück, ohne sein eigenes dadurch retten zu können.

Von Anfang an fühlt Puccini das Bedürfnis, der brutalen Geschichte atmosphärische Wärme mitzugeben, die sich sogleich zeigt, wenn die Musik anhebt, noch während auf der Bühne Vorbereitungen für die Aufführung zu laufen scheinen. Der wiegende Rhythmus deutet die seichten Wellen der Seine an, wie sie anfangs des 20. Jahrhunderts am Rand von Paris ihre ruhigen Bahnen zieht. Ein Schleppkahn liegt am Ufer, die junge Schifferin, Giorgetta, besorgt den Haushalt ihrer hübschen kleinen Oase. Ihr älterer Mann, Michele, schaut unbewegt und mit erloschener Pfeife in die orangegolden untergehende Sonne. Doch der Gleichmut der Szene hat etwas Lastendes, Ausgehöhltes.

Fortschreitende leere Quinten in der Musik sprechen eine beredte Sprache: Es fehlt die Wärme, das Erfüllte, die Liebe. Und Michele murmelt prompt: „Dem Wein hab’ ich entsagt; doch wenn auch erlosch die Pfeife, meine Glut erlosch nicht.“ Dem Weib hat er also nicht entsagt. Doch sie ihm. Das wird aus ihren ausweichenden, abwehrenden Gesten sofort deutlich.

Schauerleute tauchen aus dem Bauch des Schiffes auf, sie haben dort ihre Arbeit verrichtet, die Ladung gelöscht. Giorgetta lädt sie zum Wein ein. Einer von ihnen, der junge Luigi, hör- und sichtbar ein Positivdenker und Mann der Tat wie Wagners Siegfried, hat sogleich alle Sympathien. Er verbreitet Frohsinn, Temperament, Lebenslust – beste Voraussetzungen für ein erotisches Knistern. Ein vorbeikommender Drehorgelspieler wird zum Aufspielen bewegt. Sein fürchterlich falsches Georgel (ging er bei Strawinskys „Petruschka“ in die Lehre?) begleitet einen grotesken Tanz Giorgettas mit einem der

Arbeiter. Detailgenau zeichnet Puccini mit fesselnder Musik das Milieu und die Seelenzustände der im Grunde ereignislosen Handlung nach, ja die Musik erzeugt geradezu die Substanz des Werkes. Ein Liederverkäufer bietet seine Ware feil – nichts anderes als berühmte Melodien von Puccini selbst! Michele aber schaut dem Treiben misstrauisch, misstrauisch zu. Die Spannung in der Musik ist mit Ohren zu greifen. Sein „Nulla, nulla“, auf Giorgettas Fragen, was ihm fehle, ist der erste große Tiefpunkt der Oper.

Sympathie für die Prekären

Frugola, das „Frettchen“ oder deutlicher: die Ratte, kommt. Sie ist die Frau eines der Schauerleute mit Namen Talpa, „Maulwurf“, und lebt vom Sammeln verlorener und weggeworfener Gegenstände, des Tands der Zivilisationsgesellschaft. Ihr so lebenspralles wie schmutziges Lachen entspricht ihrem Habitus. Stolz präsentiert sie ihre heutigen Funde, darunter ein Kalbsherz für den

gleichermaßen gierigen wie lebensstüchtigen Hauskater namens Korporal. Puccini stattet die Figur des Ekels mit überraschend warmherziger und liebevoll differenzierter Musik aus.

Ein weiterer Löscher kommt aus dem Loch, Tinca, der „Stockfisch“. Mit bitterem Tenor und höhnisch aggressiver Melodik verkündet er wie jeden Tag, seinen Kummer im Wein ersäufen zu wollen. Später erfahren wir beiläufig von Michele, dass Tinca zu Hause eine Frau hat, die eine „bagascia“, eine Hure sei. Dann tritt Luigi auf, zum ersten Mal nicht als Frohnatur. Mit ergreifender Intensität singt er vom harten Los der Armut, der schweren Arbeit, des trostlosen Lebens, vom zu Boden gerichteten Blick. Giorgetta und Luigi entdecken, dass sie nicht nur aus demselben Vorort von Paris, aus Belleville, stammen, sondern auch dieselben Lebenswünsche haben: Abwechslung, Teilhabe, Freude am Glanz der Großstadt. Puccini stattet die beiden mit üppiger Schönheit der musikalischen

Erfindung aus, lässt sie zusammen schwelgen in ihren Träumen. Frugola und Talpa, die beiden „Unterirdischen“, träumen hingegen von einem kleinen Häuschen mit Garten, dann ziehen sie vergleichsweise unbekümmert ab. Denn sie haben ja sich.

Kochende Gefühle

Die Geräusche der Stadt an der Seine verebben, Stille zieht unheilvoll herauf bis hin zu einer Generalpause. Der Zuhörer ahnt es genau: Dieses Scharnier zur Nacht markiert zugleich das Umschlagen der Geschichte in die Katastrophe. Die lange aufgestaute Erotik zwischen Giorgetta und Luigi bricht hervor. In einem glühenden Duett feiern sie, endlich allein, ihr Stelldichein. In hoher Erregung mit heftigem Tremolo, großen Intervallen, gar fortwährenden Oktavsprüngen scheint das Herz den beiden im wörtlichen Sinne auf der Zunge zu hüpfen. Auch das atemlose Gestammel zwischendurch, von Puccini musikalisch perfekt umgesetzt, trägt zur Temperaturerhöhung bei. Ein plötzliches

Auftauchen Micheles unterbricht den emotionalen Höhenflug für einen Moment, sorgt dramaturgisch-musikalisch auch für ein stockendes Herz bei den Zuhörern im Theater oder Konzertsaal. Doch Michele zieht sich zurück und irgendwann erreicht Luigis wollüstige Ansage ihren Siedepunkt. In großartiger italienischer Opernmanier singt er sein Begehren für die schöne Frau und seine Eifersucht auf ihren Mann heraus. Gar ein Schmuckstück „con gocce di sangue“, gewürzt mit Tropfen von Blut, will er ihr fabrizieren. Man verabredet ein angezündetes Streichholz als Zeichen für das nächtliche Rendezvous.

Come è difficile esser felici

Giorgettas tiefsinnige Zäsur „Wie schwer es ist, glücklich zu sein“ leitet einen vertraulichen Dialog mit Michele, ihrem Mann, ein. Der entpuppt sich als durchaus zärtlicher, liebevoller, liebebedürftiger Ehemann. Als er in düsterem b-Moll das gemeinsame Kind mit Giorgetta erwähnt, das gestorben ist, gerät die

Frau in hörbare seelische Bedrängnis. Eigentlich in Erwartung des Liebhabers, scheint sie zu spüren, dass der andere sie braucht. Die Musik deutet auf zumindest ehemals inniges Einvernehmen zwischen den Ehegatten hin. Eben noch chronisch schlaflos, schiebt Giorgetta nun die Ausrede vor, zum Umfallen müde zu sein. Michele schickt sie in die Kajüte, nicht ohne ihr ahnungsvoll nachzuzischen: „Sgualdrina“. Ein vorbeiziehendes Liebespaar erhöht mit seinem singenden Turteln den Schmerz ins Unerträgliche. Von Ferne ertönt das Trompetensignal zum Zapfenstreich in einer Kaserne. Michele ist mutterseelenallein mit sich und seiner Trauer – und mit Puccini, der ihn fürsorglich in Musik bettet. Dann zündet Michele sich mit einem Streichholz die Pfeife an ...

Nun geht alles ganz schnell. Luigi springt vom Ufer aufs Schiff, wird von Michele gepackt, gesteht noch, Giorgetta zu lieben, verliert sein gezücktes Messer und stirbt unter Micheles Würgegriff. Giorgetta

kommt an Deck, sehnt sich nach Wärme und Zuwendung. Michele lädt sie wie früher ein, mit ihm seinen Mantel zu teilen. Heraus rollt der Tote. Der rasende Mann drückt den Mund der Frau auf die erstarrten Lippen.

Steffen Georgi

Libretto

1

*Un angolo della Senna,
dove è ancorata il barcone
di Michele. Nel fondo il
profilo della vecchia Parigi
e principalmente la mole
maestosa di Notre-Dame
staccano sul cielo di un
rosso meraviglioso.*

*A corner of the Seine, where
Michele's boat is anchored.
Behind the boat, the skyline
of the old center of Paris
can be seen, with the Notre
Dame clearly visible in the
rosy sunset.*

*Eine Ecke der Seine, wo
Micheles Schleppkahn im
Vordergrunde vor Anker liegt.
Im Hintergrund hebt sich
das Profil der Pariser Altstadt
und besonders die Notre-
Dame-Kirche vom roten
Abendhimmel ab.*

2

Giorgetta

O Michele? Michele?
Non sei stanco
d'abbacinarti al sole che
tramonta?
Ti sembra un gran
spettacolo?

Michele

Sicuro!

Giorgetta

Lo vedo bene: dalla tua pipa
il fumo bianco non sbuffa

Giorgetta

O Michele? Michele? Aren't
you tired
Of watching the sun set?
Is it so spectacular?

Michele

It is!

Giorgetta

So I see. No more smoke
comes from your pipe!

Giorgetta

Michele? Michele? Hat der
Sonnenuntergang
dein Auge noch nicht
geblendet?
Du bist wohl ganz begeistert?

Michele

Das bin ich!

Giorgetta

Ich merk'es wohl. Du hast
sogar

più!

Michele

accennando agli scaricatori
Han finito laggiù?

Giorgetta

Vuoi che discenda?

Michele

No. Resta. Andrò io stesso.

Scaricatori

Oh! Issah! Oh!

Giorgetta

Han lavorato tanto!
Come avevan promesso,
La stiva sarà sgombra, e per
domani
si potrà caricare.
Bisognerebbe, ora,
compensare questa loro
fatica; un buon bicchiere.

Michele

pointing to the stevedores
Have they finished there?

Giorgetta

Shall I go see?

Michele

No, stay here, I'll go myself.

Stevedores

Ho! Heave! Ho!

Giorgetta

They've done so much work!
As they promised,
the hold will be cleared,
and tomorrow it can be
loaded again.
We should offer them
a decent drink for their
efforts.

die Pfeife darüber ausgehen
lassen!

Michele

auf die Löscher deutend
Sind die fertig da unten?

Giorgetta

Soll ich hinabgehen?

Michele

Nein! Bleibe, ich gehe selber.

Löscher

Ho! Hiss auf! Ho!

Giorgetta

Sie taten ganze Arbeit!
Und der Kahn wird leer sein,
wie sie es dir versprochen;
Schon morgen früh können
wir wieder laden.
Man sollte sie nun auch
belohnen für ihre ihre Mühe:
Ein guter Trunk.

Michele

Ma certo. Pensi a tutto,
cuore d'oro!
Puoi portare da bere.

Scaricatori

Oh! Issa! Oh!
Un giro ancor!
Se lavoriam senza ardore,
Si resterà ad ormeggiare,
E Margot
con altri ne andrà.

Giorgetta

Sono alla fine:
prenderanno forza.

Michele

Il mio vinello smorza
la sete, e li ristora.
E a me, non hai pensato?

Michele

But of course, you think of
everything, heart of gold!
Bring them something to
drink.

Stevedores

Ho! Heave! Ho!
Another round!
If we work half-heartedly,
we will remain moored here,
and Margot
will run off with others.

Giorgetta

The task is almost finished;
this will give them strength.

Michele

My wine will satisfy their
thirst
and restore them.
And me, haven't you
thought of me?

Michele

Gewiss,
du gute Seele denkst an alles!
Bring ihnen zu trinken.

Löschher

Ho! Hiss auf! Ho!
Noch einen Gang!
Wenn wir nicht emsig
arbeiten,
kommen wir nie hier weg,
und Margot,
wird sich andere suchen.

Giorgetta

Sie sind bald fertig;
das wird sie stärken.

Michele

Mein Weinchen, das löscht
den Durst
und erquickt sie.
Und mein gedenkst du gar
nicht?

Giorgetta

A te? Che cosa?

Scaricatori

Oh! Issa! Oh!
Un giro ancor!
Non ti stancar, battelliere,
Dopo potrai riposare,
E Margot
Con altri ne andrà.

Michele

cingendolo con un braccio
Al vino ho rinunciato,
ma, se la pipa è spenta,
non è spento il mio
ardore
Un tuo bacio, o mio amore.

*La bacia; essa si scansa
voltando il viso. Michele un
po' contrariato s'avvia, verso
la stiva e discende*

Giorgetta

Of you? Why do you ask?

Stevedores

Ho! Heave! Ho!
Around once more!
Don't linger, boatmen;
after you'll be able to rest,
and Margot will be content!

Michele

putting his arm around her
I may have given up wine,
but if my pipe is burnt out,
it doesn't mean my passion
is too.
A kiss, my love –

*She receives his kiss on her
cheek; Michele goes below*

Giorgetta

Wieso? Was meinst du?

Löschher

Ho! Hiss auf! Ho!
Noch einen Gang!
Schiffer, verzage nicht,
später magst rasten du und
ruh'n,
und Margot wird schön bei
dir tun!

Michele

einen Arm um sie schlingend
Dem Wein hab' ich entsagt;
doch wenn auch erlosch die
Pfeife,
meine Glut erlosch nicht.
Einen Kuss, meine Liebste.

*Er küsst Giorgetta; sie reicht
ihm die Wange, nicht aber den
Mund. Michele steigt in den
Schiffsraum hinab*

Scaricatori

Oh! Issah! Oh!
 Un giro ancor!
 Ora la stiva è vuotata,
 Chiusa è la lunga giornata,
 E Margot
 con altri ne andrà.

Stevedores

Ho! Heave! Ho!
 Around once more!
 Now the hold is empty,
 the long day has ended,
 and Margot shall love you!

Löscher

Ho! Hiss auf! Ho!
 Noch einen Gang!
 Schiffer, nun lass dir's
 behaben.
 Leer ist der Kahn bis zum
 Grund,
 und Margot küsst bald dir den
 Mund!

3

Luigi

Si soffoca, padrona!

Luigi

It's stifling here, madame!

Luigi

Wir verschmachten, Meist'rin!

Giorgetta

Lo pensavo.
 Ma ho io quel che ci vuole.
 Sentirete che vino!
*Si avvia verso la cabina,
 dopo aver lanciata
 un'occhiata espressiva a
 Luigi*

Giorgetta

So I thought
 I have something you want
 Try this wine.
*entering the cabin, casting
 a long glance at Luigi*

Giorgetta

Ja, das dacht' ich.
 Ich weiss schon, was not tut,
 und mein Wein soll euch
 munden!
*Sie tritt in die Wohnkabine ein,
 nach einem langen Blick auf
 Luigi*

Il Tinca

salendo dalla stiva
 Sacchi dannati! Mondo
 birbone!
 Spicciati, Talpa! Si va a
 mangiare!

Il Talpa

Non aver fretta! non mi
 seccare!
 Ah! questo sacco spacca il
 groppone!
 Dio! che caldo! O Luigi,
 ancora una passata.

Luigi

*indicando Giorgetta che
 reca la brocca del vino e i
 bicchieri*
 Eccola la passata!
 Ragazzi, si beve!
 Qui, tutti insieme,
 lesti! Ecco! Pronti!
 Nel vino troverem
 l'energia per finir!

Tinca (the Stockfish)

emerging from the hold
 Damned sacks! Wretched
 world!
 Hurry up, Talpa! It's time
 to eat.

Talpa (the Mole)

Don't rush! Don't annoy me.
 This sack is breaking my
 back.
 God! Such heat!
 Luigi, another round.

Luigi

*indicating Giorgetta, who
 appears with a jug of wine
 and glasses*
 Here is your other round!
 Come, fellows, drink.
 Here, all together, quickly.
 Quickly, now!
 Wine will give us energy to
 finish.

Tinca (der Stockfisch)

Aus dem Schiffsraum tretend
 Verdamnte Säcke! Euch holt
 der Henker!
 Maulwurf, beeile dich, 's ist
 Zeit zum Essen!

Talpa (der Maulwurf)

Nur nicht drängen, lass mich
 in Ruhe!
 Ha, dieser Sack zerbricht mir
 den Buckel!
 Gott, die Hitze! Siehst du,
 Luigi, noch eine Runde!

Luigi

*Auf Giorgettaweisend, die die
 Weinkaraffe und Gläser bringt*
 Ja, noch 'ne Rund' Weines!
 Wohlauf denn, getrunken!
 Hier alle zusammen, eilt euch!
 Vorwärts!
 Der Wein verleiht Energie uns
 aufs neu!

Giorgetta*ridendo*

Come parla difficile! Ma
certo:
vino alla compagnia!
Qua, Talpa! Al Tinca!
A voi! Prendete!

Il Talpa

Alla salute vostra il vino si
beva!
S'alzi il bicchiere lieti!
Tanta felicità
per la gioia che dà!

Giorgetta

Se ne volete ancora!

Il Talpa

Non si rifiuta mai!

Giorgetta

Avanti coi bicchieri!

Giorgetta*laughing*

How you go on!
Surely: Wine for all!
Here, Talpa! and for Tinca.
Take it!

Talpa (the Mole)

To your health we drink this
wine!
Raise your glasses! Drink!
Cheer!
Wishing you happiness
like the joy wine gives!

Giorgetta

If you'll have more.

Talpa

I never refuse!

Giorgetta

Bring your glasses!

Giorgetta*lächelnd*

Wie gewählt er sich ausdrückt!
Gewiss doch, Wein gibt's für
alle!
Hier, Maulwurf und Stockfisch,
für euch ein Gläschen!

Talpa (der Maulwurf)

So lasset uns denn trinken auf
eure Gesundheit!
Euch dieses Glas! Prosit!
Euch wünsch' ich so viel Freud',
wie der Wein sie uns beut'.

Giorgetta

Wenn ihr noch ein Gläschen
wollt.

Talpa (der Maulwurf)

Das schlägt man niemals ab!

Giorgetta

Nur her mit euren Gläsern!

Luigi

indicando un suonatore di organetto
che passa sulla panchina
Guarda là l'organetto!
È arrivato in buon punto.

Il Tinca

alzando il bicchiere
In questo vino affogo i tristi
pensieri.
Bevo al padrone! Viva!
Grazie! Grazie!
L'unico mio piacer
sta qui in fondo al bicchier!

Luigi

al suonatore
Ei, là! Professore! Attacca!
agli amici
Sentirete che artista!

Luigi

indicating an organ grinder, who passes by on shore
Here's the organ grinder!
He's come just in time.

Tinca (the Stockfish)

raising his glass
In this wine I drown
all sad thoughts.
I drink to the master, cheer!
Thank you!
My only pleasure is here
in the bottom of this glass.

Luigi

to the organ grinder
Hey there! Professor! Come
here!
to the others
Now you'll hear an artist.

Luigi

auf einen Drehorgelmann weisend,
der auf dem Quai vorübergeht
Seht den Mann mit der Orgel!
Ei, der kommt wie gerufen!

Tinca (der Stockfisch)

das Glas hebend
In diesem Wein
ersäuf' ich die schwarzen
Gedanken.
Meisterin, zum Wohl! Prosit!
Danke vielmals!
Tief liegt auf Kelchesgrund,
was mich hält gesund!

Luigi

zum Orgelmann
Wohlan, Herr Professor! Komm
her!
Zu den andern
Ein begnadeter Künstler!

Giorgetta

Io capisco una musica
sola:
quella che fa ballare.

Il Tinca

Ma sicuro!
Ai suoi ordini sempre, e
gamba buona!

Giorgetta

ridendo
To'! Vi prendo in parola.

Il Tinca

lusingatissimo
Ballo con la padrona!

Luigi

La musica e la danza van
d'accordo.
Sembra che tu pulisca il
pavimento!

Giorgetta

I go for only one kind of
music;
music for dancing.

Tinca (the Stockfish)

Naturally! I'm at your
service,
and quite a dancer.

Giorgetta

laughing
Hah! You must keep that
promise.

Tinca (the Stockfish)

contentedly
I'm dancing with the
mistress.

Luigi

The music and dance go
well together.
You seem to be cleaning the
floor!

Giorgetta

Ich versteh' eine einzige Musik
nur:
Wonach man tanzen kann.

Tinca (der Stockfisch)

Ei natürlich! Wollt ihr tanzen,
so steh' ich euch zu Diensten!

Giorgetta

lächelnd
Gut, ich nehm' dich beim
Worte.

Tinca (der Stockfisch)

zufrieden
Ich tanze mit der Meist'rin!

Luigi

Der Tanz hier passt gut zu der
Musik.
Tanzest du, oder scheuerst du
den Boden?

Giorgetta:

Ahi! mi hai pestato un piede!

Luigi

*allontanando il Tinca con
una spinta e sostituendolo*
Va! Lascia! Son qua io!
*E serra Giorgetta fra le
braccia. Essa s'abbandona
languidamente. La danza
continua mentre dalla stiva
appare Michele*

Il Talpa

Ragazzi, c'è il padrone!

*Luigi e Giorgetta si
staccano. Luigi getta
qualche moneta al
suonatore, poi assieme agli
altri s'avvia verso la stiva,
mentre Michele procede
verso Giorgetta.*

Giorgetta

Ah! you've crushed my foot!

Luigi

*pushing Tinca aside and
taking his place*
Go! Leave her! I'm here.
*Giorgetta seems to lose
herself in his arm; Michele
emerges from the hold.*

Talpa (the Mole)

Fellows, here's the master!

*Giorgetta and Luigi stop
dancing. The latter tosses
a coin to the organ grinder
and bids him leave. The
stevedores descend to the
hold, leaving Michele alone
with his wife.*

Giorgetta

Au! Du hast mich getreten!

Luigi

*Stößt den Stockfisch beseite
und nimmt seinen Platz ein*
Geh! Lass doch! Nun komm
ich!
*Luigi tanzt mit Giorgetta,
diese überlässt sich wohligh
seinen Armen. Michele wird
vom Schiffsraum her sichtbar.*

Talpa (der Maulwurf)

Hört auf, da ist der Meister!

*Die beiden hören auf zu
tanzen; Luigi gibt dem
Orgelmann ein Zeichen,
aufzuhören und reicht ihm ein
Geldstück – Der Orgelmann
entfernt sich. Luigi und die
anderen Löscher steigen in den
Schiffsraum, während Michele
zu Giorgetta tritt.*

Giorgetta

dopo essersi ricompasta e
ravviati i capelli, s'avvicina
a Michele, con stentata
naturalezza

Dunque, che cosa credi?

Partiremo
la settimana prossima?

Michele

Vedremo.

Giorgetta

Il Talpa e il Tinca restano?

Michele

Resterà anche Luigi.

Giorgetta

Ieri non lo pensavi.

Michele

Ed oggi, penso.

Giorgetta

fixing her hair and assuming
an air of nonchalance
Well then, what are you
thinking?

Do we leave next week?

Michele

We'll see.

Giorgetta

Talpa and Tinca will stay
here?

Michele

Luigi will stay too.

Giorgetta

You didn't think that
yesterday.

Michele

And today, I think so.

Giorgetta

Nachdem sie das Haar
geordnet, zu Michele, mit
schlecht geheuchelter
Harmlosigkeit

Nun sage mir, was meinst du?

Werden wir nächste Woche
fahren?

Michele

Will sehen.

Giorgetta

Der Maulwurf und der
Stockfisch, bleiben die?

Michele

Ich behalte auch den Luigi.

Giorgetta

Gestern dachtest du nicht so.

Michele

Und heute denk' ich so.

Venditore di canzonette

lontano
Chi la vuole l'ultima
canzonetta?

Vendor of songs

from the distance
Who wants my latest song?

Liederverkäufer

Aus der Ferne
Wer will kaufen das neueste
Liedchen?

5

Giorgetta

Perchè?

Michele:

Perchè non voglio
ch'egli crepi di fame.

Giorgetta

Quello s'arrangia sempre.

Michele

Lo so: s'arrangia, è vero. Ed
è per questo
che non conclude nulla.

Giorgetta

Con te non si sa mai
chi fa male o fa bene!

Giorgetta

Why?

Michele

Because I don't want him
to starve to death.

Giorgetta

He always manages.

Michele

I know; he certainly does.
That's why he never finishes
anything.

Giorgetta

One never knows with you
if he's done badly or well!

Giorgetta

Weshalb?

Michele

Weil ich nicht möchte,
dass er mir noch verhungert.

Giorgetta

Der bringt sich immer durch.

Michele

Ich weiß, er bringt sich durch.
Und eben deshalb wird nie er's
zu was bringen.

Giorgetta

Bei dir, da weiß man nie, wer
dir's recht macht, wer nicht!

Michele

Chi lavora si tiene.

Giorgetta

Già discende la sera.

Oh che rosso tramonto di
settembre!

Che brivido d'autunno!

Non sembra un grosso
arancio questo sole
che muore nella Senna?
Guarda laggiù la Frugola!
La vedi?

Cerca di suo marito. Non lo
lascia!

Michele

È giusto. Beve troppo!

Giorgetta

Non lo sai ch'è gelosa?

Michele

A man who works keeps
his job.

Giorgetta

It's already evening.

oh, what a rosy September
sunset!

What an autumn chill!

Doesn't the sun resemble a
huge orange
as it sinks into the Seine?
Look there; it's Frugola! Do
you see her?

She searches for her
husband
and won't leave him.

Michele

He deserves it. He drinks
too much!

Giorgetta

Don't you know she's
jealous?

Michele

Wer fest schafft, den behält
man.

Giorgetta

Nun ist schon wieder Abend.

O die rote September –
Abenddämmerung!

O kühle Herbststesschauer!

Sie gleicht einer grossen
Orange, die Sonne,
die in den Fluss versinket!
Sieh, da ist auch das
Frettchen!

Du siehst sie?
Immer auf der Jagd
nach ihrem Manne!

Michele

Natürlich! Weil er trinkt!

Giorgetta

Sie ist eifersüchtig, weißt du?

*Michele non risponde
Nel frattempo il cantastorie
è apparso sulla strada, al
di là della Senna, seguito
da un gruppo di midinettes
che escono da una casa di
mode e che si fermano ad
ascoltarlo.*

Venditore di canzonette

Chi vuole la canzone?

Midinettes

Bene! bene! sì! sì!

Venditore di canzonette

“Primavera, primavera,
non cercare più i due
amanti
là fra l'ombre della sera.
Chi ha vissuto per amore
per amore si morì.
È la storia di Mimi.”

*Michele doesn't respond
A vendor of songs appears
on a street near the river,
followed by a man carrying
a small harp. Several
seamstresses emerge from
a clothing shop and form a
circle around the peddler.*

Vendor of songs

Who wants my latest song?

Seamstresses

Ah, wonderful! Yes, yes!

Vendor of songs

“Springtime, springtime,
look no more for the lovers
there in the evening
shadows.
He who lived for love,
will have died for love.
That's the story of Mimi.”

*Michele antwortet nicht. Der
Liederverkäufer erscheint auf
einer Straße jenseits der Seine,
gefolgt von einem Mann mit
einer umgehängten kleinen
Harfe. Einige Midinetten,
die aus einem Modelhaus
kommen, umgeben ihn.*

Liederverkäufer

Wer möchte kaufen das
neueste Liedchen!

Midinetten

Er will singen! Ach, ja!

Liederverkäufer

„Lieber Lenz, hör' auf zu
spähen dort im Schatten
nach den beiden die sich
nimmer konnten meiden.
Wer nur lebet für die Liebe,
stirbt an ihr und weiß nicht
wie!
So erging es der Mimi!”

Giorgetta

O mio uomo, non sei di
buon umore!
Perchè? Che hai? Che
guardi? E perchè taci?

Michele

T'ho mai fatto scenate?

Giorgetta

Lo so bene:
Tu non mi batti!

Michele

Forse lo vorresti?

Giorgetta

Ai silenzi talvolta, sì,
preferirei
lividi di percosse!

*Michele senza rispondere
risale il barcone.*

Giorgetta

My husband, you're not in a
good mood!
What's wrong? What do
you stare at? And why so
silent?

Michele

Have I ever caused a scene?

Giorgetta

You certainly have not; you
don't beat me.

Michele

What? You want me to?

Giorgetta

To your occasional silences,
yes. I would prefer to be
beaten till I'm bruised!

*Michele moves away
without responding and
tinkers with a cable.*

Giorgetta

Lieber Mann, du bist heute
schlechter Laune.
Was ist? Was schaust du?
Und warum schweigst du?

Michele

Hab' ich dich je geschlagen?

Giorgetta

Nun, ich weiss, du schlägst
mich auch nicht!

Michele

Wie? Soll ich's tun?

Giorgetta

Deinem Stillschweigen
würd'ich gerne ein paar
feste Schellen vorzieh'n!

*Michele geht, ohne zu
antworten, und fasst ein
Anlegeseil.*

Giorgetta

seguendolo con insistenza
Dimmi almeno che hai!

Michele

Ma nulla! Nulla!

Giorgetta

Quando siamo a
Parigi
io mi sento felice.

Michele

Si capisce.

Giorgetta

Perchè?

Venditore di canzonette

"Chi aspettando sa che
muore conta ad ore le
giornate
con i battiti del cuore.
Ma l'amante non tornò,
e i suoi battiti finì

Giorgetta

pursuing Michele
At least tell me what's wrong

Michele

Nothing, nothing!

Giorgetta

When we're in Paris I'm
happy!

Michele

So I see.

Giorgetta

Why?

Vendor of Songs

"She waits and knows she's
dying, counting the hours
of the day
by the beats of her heart.
But her lover does not
return, and the beating

Giorgetta

die Michele gefolgt ist
Sag mir nur, was du hast!

Michele

Nichts! Nichts!

Giorgetta

Wenn wir hier in Paris sind,
fühl' ich mich froh und
glücklich!

Michele

Kein Wunder.

Giorgetta

Warum?

Liederverkäufer

„Wem das lange Warten
Tod bringt, der zählt seiner
Leiden Tage nach des
eig'nen Herzens Schlage,
Doch der Liebste kam nicht
mehr, und Mimis Herz

anche il cuore di Mimi!"

stops along with the
heart of Mimi!"

schlug nicht mehr!"

6

Midinettes

"Conta ad ore le
giornate
con i battiti del cuore.
Ma l'amante non tornò,
e i suoi battiti finì
anche il cuore di Mimi!"

Seamstresses

"Counting the hours of the
day by the beats of her
heart.
But her lover does not
return, and the beating
stops along with the
heart of Mimi!"

Midinetten

„Der zählt seiner Leiden Tage
nach des eig'nen Herzens
Schlage, zählt nach Stunden
seine Tage.
Doch der Liebste kam nicht
mehr, und Mimis Herz
schlug nicht mehr!"

*Il cantore si allontana.
Le ragazze, leggendo
le parole sui foglietti
comperati, sciamano
ripetendo la strofa. Le
loro voci si perdono. La
Frugola è apparsa sul molo;
attraversa la passerella
e sale sul barcone. È
una figura cenciosa e
caratteristica. Ha sulle
spalle una vecchia sacca*

*The vendor of song leaves.
The girls wander off, trying
the last stanza of the new
song. Their voices fade into
the distance. La Frugola
appears ashore and crosses
onto the barge. A sack of
rags she has collected is
slung over her shoulder.*

*Der Liederverkäufer
geht weiter, gefolgt vom
Harfenisten; die Mädchen
schwärmen auseinander,
lesen die gekauften Blätter
und wiederholen die letzte
Strophe des Liedes. Das
Frettchen ist auf dem
Quai sichtbar geworden,
überschreitet den Steg und
kommt auf den Kahn. Es
trägt auf den Schultern*

*gonfia di ogni sorta di roba
raccattata.*

*einen Sack mit allerhand
zusammengesuchtem Zeug.*

La Frugola

Eterni innamorati, buona
sera.

Giorgetta

O buonasera, Frugola!

*Michele, dopo di avere
salutato con un gesto la
Frugola, entra nella cabina*

La Frugola

Il mio uomo ha finito il
lavoro?
Stamattina non ne poteva
più dal mal di reni.
Faceva proprio pena.
Ma l'ho curato io: una
buona frizione
e il mio rum l'ha bevuto la

Frugola (the Ferret)

Young lovers, good evening.

Giorgetta

Good evening, Frugola!

*Michele greets Frugola
briefly, then retires to the
cabin*

Frugola (the Ferret)

Has my husband finished
working?
This morning he could
hardly move,
he had such terrible pain.
He causes his own
punishment.
But I've cured him: a good

Frugola (das Frettchen)

Dem stets verliebten Pärchen
guten Abend!

Giorgetta

Ei, guten Abend, Frettchen!

*Michele begrüßt das Frettchen
mit einer Geste und entfernt
sich, um in die Wohnkabine
einzutreten.*

Frugola (das Frettchen)

Ist mein Ehegespons mit
seiner Arbeit zu Ende?
Heute morgen konnt' er kaum
mehr steh'n vor Rückenweh.
Er tat mir wirklich leid.
Doch ich hab' ihn kuriert,
hab' ihn fest eingerieben,
meinen Rum hat sein Rücken

sua schiena!
Giorgetta, guarda:
pettine fiammante!
Se lo vuoi, te lo dono.
È quanto di più buono
ho raccolto in giornata.

Giorgetta

Hanno ragione di chiamarti
Frugola:
tu rovasti ogni angolo
ed hai la sacca piena.

La Frugola

Qui dentro è un po' di tutto!
Se tu sapessi — gli oggetti
strani
che in questa sacca — sono
racchiusi!
Ciuffi di piume — velluti e
trine,
stracci, barattoli — vecchie
scarpine.

rub with rum and his back
soaked up every bit.
Ah! Giorgetta, look!
A jewelstudded comb!
If you want it, I'll give it to
you.
It's as nice as anything
I've found today.

Giorgetta

They're right to call you
frugal;
you rummage in every corner
to fill that sack of yours.

Frugola (the Ferret)

If you only knew what
strange things
are collected in this sack!
Look at this –
I have for you a tuft of
feathers.
Lace and velvets, rags and
tin cans.
In here they're all mixed up.

mir getrunken!
Ah, Giorgetta, sieh nur den
nagelneuen Kamm hier!
Wenn du willst, soll er dein
sein.
Er ist wohl das beste,
was ich heut' ergattert.

Giorgetta

Recht haben alle, die dich
Frettchen nennen,
jeden Winkel durchstöberst du
und füllst stets den Sack dir.

Frugola (das Frettchen)

Oh, wenn du wüsstest, was in
dem Sack hier
an seltenen Sachen alles
enthalten ist!
Sieh nur, sieh nur!
Dieser Federbüschel soll dein
sein.
Spitzen und Sammet,
Läppchen und Töpfelein.

Vi son confusi — strane
relique,
i documenti — di mille
amori.
Gioie e tormenti — quivi
raccolgo
senza distinguere — fra il
ricco e il volgo!

Giorgetta

E in quel cartoccio?

La Frugola

Qui c'è una cena!
Cuore di manzo per
Caporale,
il mio soriano dal pelo fulvo,
da l'occhio strano, che non
ha uguale!

Giorgetta

Gode di privilegi il tuo
soriano!

Odd remnants, evidence of
a thousand loves.
Joys and torments are
collected here;
I don't distinguish between
the rich and the poor.

Giorgetta

What's in that bag?

Frugola (the Ferret)

A heart of beef for Corporal,
my tawnycoloured tabby
cat
with the strange eye, who
has no equal.

Giorgetta

Isn't your cat the privileged
one!

Allerhand Sachen sind hier
beisammen.
Seltsame Andenken an
unzählige Liebeleien:
Freuden und Leiden, ohne
Erbarmen,
kein Unterscheiden
von Reichen und Armen!

Giorgetta

Und in der Tüte?

Frugola (das Frettchen)

Das ist ein Kalbsherz für
Korporal,
für meinen Kater,
den gelben Kater mit grünen
Augen,
wie sonst kein and'rer!

Giorgetta

Nun, der ist sehr verwöhnt,
dein gelber Kater!

La Frugola

Li merita! Vedessi!
È il più bel gatto e il mio più
bel romanzo
Quando il mio Talpa è fuori,
il soriano mi tiene
compagnia.
Insieme noi filiamo i nostri
amori
senza puntigli e senza
gelosia.
Vuoi saperla la sua filosofia?
Ron ron: meglio padrone
in una catapecchia
che servo in un palazzo.
Ron ron: meglio cibarsi
con due fette di cuore
che logorare il proprio
nell'amore!

*Il Talpa appare dalla stiva,
seguito da Luigi*

Frugola (the Ferret)

He deserves to be! You
should see him!
He is the best looking cat,
and my best romance.
When Talpa is out,
he keeps me company,
and together we have a
love affair
without spite and jealousy.
Would you he to know his
philosphy?
Purr purr: it's better to be
master in a hovel than to
serve in a palace.
Purr purr: it's better to live
on two slices of a heart
than to tear at one's own
with love!

*Talpa emerges from the
hold followed by Luigi*

Frugola (das Frettchen)

Verdient es auch, das glaub'
mir!
Schön ist der Kater,
viel schöner als Romane.
Ist Maulwurf bei der Arbeit,
leistet er mir Gesellschaft;
und dann spinnen wir zu
zweien unsrer Liebe zartee
Fäden,
ganz ohne Zank und
Eifersüchteleien.
Weisst du, wie seine
Lebensweisheit lautet?
Rong, rong, rong; lieber mein
eigener Herr in einer Hütte,
als Diener in einem Schloss.
Rong, rong, rong! Lieber
zwei Stücklein von einem
Kalbsherz verspeisen,
als unser eigenes verzehren im
Liebesschmerz!

*Der Maulwurf kommt aus dem
Schiffsraum, hinter ihm Luigi*

Il Talpa

To'! guarda la mia vecchia!
Che narravi?

La Frugola

Parlavo con Giorgetta del
soriano.

Michele

*uscendo dalla cabina, si
avvicina a Luigi*
O Luigi, domani si carica
del ferro.
Vieni a darci una mano?

Luigi

Verrò, padrone.

Il Tinca

*venendo dalla stiva seguito
dagli altri scaricatori che se
ne vanno pel molo dopo di
avere salutato Michele*

Talpa (the Mole)

Ha! here's my old lady!
What are you talking
about?

Frugola (the Ferret)

I'm talking to Giorgetta
about the cat.

Michele

*emerging from the cabin
and approaching Luigi*
O Luigi, tomorrow we load
iron.
Can you come to give a
hand?

Luigi

I will come, sir.

Tinca (the Stockfish)

*coming from the hold
behind the rest of the
stevedores, who go ashore*

Talpa (der Maulwurf)

Ei, sieh doch, meine Alte!
Was erzählst du da?

Frugola (das Frettchen)

Ich sprach hier mit Giorgetta
von unserm Kater.

Michele

*aus der Kabine tretend, zu
Luigi*
Höre, Luigi, morgen laden wir
Eisen.
Willst du uns dabei helfen?

Luigi

Ich komme, Meister.

Tinca (der Stockfisch)

*Vom Schiffsraum
herkommend, mit andern
Lastträgern, die nach dem*

Buona notte a tutti.

Il Talpa

Hai tanta fretta?

La Frugola

Corri già a ubbriacarti?

Ah! se fossi tua moglie!

Il Tinca

Che faresti?

La Frugola

Ti pesterei finchè non la

smettessi

di passare le notti

all'osteria.

Non ti vergogni?

Il Tinca

No. Fa bene il vino!

S'affogano i pensieri di
rivolta:

*after bidding their employer
goodnight*

Good night all.

Talpa (the Mole)

You're in a hurry?

Frugola (the Ferret)

Hurrying to get yourself
drunk?

Ah! If only I were your wife!

Tinca (the Stockfish)

What would you do?

Frugola (the Ferret)

I would pound you till you

stop

spending nights at the

tavern.

Aren't you ashamed?

Tinca

No, no. Wine is good for me!

In it I drown rebellious

Quai gehen, nachdem sie

Michele begrüßt haben

Gute Nacht zusammen!

Talpa (der Maulwurf)

Hast du's so eilig?

Frugola (das Frettchen)

Gehst du dich betrinken?

O, wenn ich deine Frau wär!

Tinca (der Stockfisch)

Nun, was tötet ihr?

Frugola (das Frettchen)

Auf dir herumhauen, bis du es

ließest,

die Nacht im Wirtshaus zu

verbringen.

Schämst du dich gar nicht?

Tinca (der Stockfisch)

Nein, nein, nein! Der Wein ist

Balsam!

chè se bevo non penso,

e se penso non rido!

Ha, ha, ha!

thoughts;

if I drink I don't think,

and if I think I don't laugh!

Ha, ha, ha!

Michele discende nella stiva.

Luigi

Hai ben ragione; meglio non
pensare,

piegare il capo ed incurvar
la schiena.

Per noi la vita non ha più
valore

ed ogni gioia si converte in
pena.

I sacchi in groppa e giù la
testa a terra.

Se guardi in alto, bada alla
frustata.

(con amarezza):

Il pane lo guadagni col
sudore,

*Michele descends to the
hold.*

Luigi

You're right; it's better not
to think,

Just bow your head and
bend your back.

Our lives are worth no
more,

and every joy turns into
punishment.

Sacks on your back,
down to the ground goes

your head!

If you look up, watch for the
whip.

Bread is earned with sweat,
and time for love must be

In ihm ersäuf' ich quälende

Gedanken

an mein Sklavendasein; denk'

an gar nichts und lache!

Ha, ha, ha!

*Michele steigt in den
Schiffsraum hinunter.*

Luigi

Ja, du hast recht, man soll
nicht daran denken,

den Nacken beugen und das
Haupt senken.

Welchen Wert hat denn für
unsereins das Leben

wo jede Lust in Leiden sich
verkehret?

Den Sack aufs Genick
und runter mit dem Kopfe!

Und blickst du empor, so

achte auf die Knute.

Dein Brot isst du im Schweiß

deines Angesichts,

die Stunde deiner Liebe musst

e l'ora dell'amore va rubata. Va rubata fra spasimi e paure che offuscano l'ebbrezza più divina. Tutto è conteso, tutto ci è rapito la giornata è già buia alla mattina. Hai ben ragione: meglio non pensare.	stolen. One steals it with doubt and fear, which obscure the most divine of joys. Everything must be fought for or stolen – by morning the day is already dark! You're right; it's better not to think, just bow your head and bend your back.	du stehlen! Rauben musst du sie dir in tausend Nöten, die dir den hehrsten Liebesrausch ertöten. Alles bestritten, alles uns genommen! Unser Tag ist schon dunkel, wenn er anhebt Du sprachst die Wahrheit: Lieber nicht dran denken, Beugen das Haupt und den Nacken senken!
---	--	---

9

Il Tinca Segui il mio esempio: bevi.	Tinca (the Stockfish) Take my example: drink!	Tinca (der Stockfisch) Folg' meinem Beispiel: Trinke!
Giorgetta Basta!	Giorgetta That's enough!	Giorgetta Schweiget!
Il Tinca Non parlo più! A domani, ragazzi, e state bene!	Tinca (the Stockfish) I won't say any more. Till tomorrow, fellows, stay well.	Tinca (der Stockfisch) Ich sag' nichts mehr! Kameraden, gehabt euch wohl bis morgen.

<i>s'incammina</i>	<i>leaves</i>	<i>geht</i>
Il Talpa <i>alla Frugola</i> Ce ne andiamo anche noi? Son stanco morto.	Talpa (the Mole) <i>To Frugola</i> Shouldn't we be going too? I'm dead tired.	Talpa (der Maulwurf) <i>zum Frettchen</i> Geh'n wir auch bald heim? Ich bin todmüde!
La Frugola Ah! quando mai potremo comprarci una bicocca? Là ci riposeremo.	Frugola (the Ferret) Ah! When will we ever buy a cottage? There we might rest.	Frugola (das Frettchen) Ach, könnten wir doch einmal uns kaufen ein Hüttlein! Da würden wir uns ausruh'n.
Giorgetta È la tua fissazione la campagna!	Giorgetta Your mind is fixed on the country!	Giorgetta Deine fixe Idee, so 'n kleines Landhaus!
La Frugola <i>cantilenando</i> Ho sognato una casetta con un piccolo orticello. Quattro muri, stretta stretta, e due pini per ombrello. Il mio vecchio steso al sole,	Frugola (the Ferret) <i>sings</i> I've dreamed of a little house with a garden at its side, four walls close together, and two pine trees for shade. My old man stretched out in	Frugola (das Frettchen) <i>singt</i> Ja, ich wünsche mir ein Häuslein und dabei ein hübsches Gärtlein. Nichts als zwei vertraute Räumlein, vor der Haustür ein paar

ai miei piedi Caporale,
e aspettar così la morte
ch'è il rimedio d'ogni male!

Giorgetta

vivamente

È ben altro il mio sogno!
Son nata nel sobborgo e
solo l'aria
di Parigi m'esalta e mi
nutrisce!
Oh! se Michele, un giorno,
abbandonasse
questa logora vita
vagabonda!
Non si vive là dentro,
fra il letto ed il fornello!
Tu avessi visto la mia
stanza, un tempo!

the sun,
Corporal at my feet,
I would wait for death,
that remedy of all ills!

Giorgetta

lively

My dream is something else!
I was born in a suburb,
and only the air of Paris
thrills me and nourishes me!
Ah! if only Michele would
one day give up
this tiresome vagabond life!
I wouldn't have to live in
there,
between the bed and the
stove!
You should have seen the
room I had once!

Bäumlein.
Maulwurf streckt sich in der
Sonne,
Korporal vor meinen Füßen:
Ach, das wär' mir eine Wonne,
dort mein Leben zu
beschliessen!

Giorgetta

lebendig

Wie ganz anders ist mein
Traum!
Ich bin ein Kind der Vorstadt,
nur in Paris gedeih' ich,
in ihr nur kann ich leben!
Oh, wenn Michele doch eines
schönen Tages
von dem unsteten Leben
wollte lassen!
Welch ein Dasein, da drin
zwischen dem Bett und dem
Herde!
Hättest du gesehen, wie ich
früher wohnte!

La Frugola
Dove abitavi?

Giorgetta
Non lo sai?

Luigi
Belleville!

Giorgetta
Luigi lo conosce!

Luigi
Anch'io ci sono nato!

Giorgetta
Come me, l'ha nel sangue!

Luigi
Non ci si può staccare!

Giorgetta
Bisogna aver provato!

Frugola (the Ferret)
Where did you live?

Giorgetta
You don't know?

Luigi
Belleville!

Giorgetta
Luigi knows!

Luigi
I was born there too!

Giorgetta
Like me, it's in our blood!

Luigi
One can never be free of it!

Giorgetta
It must be experienced!

Frugola (das Frettchen)
Und wo war das?

Giorgetta
Weisst du nicht?

Luigi
Belleville!

Giorgetta
Der Luigi kennt es gut!

Luigi
Auch ich bin da geboren!

Giorgetta
Wie ich, Wir haben's im Blute!

Luigi
Nie löst man solche Bande!

Giorgetta
Das fühlt nur, wer da lebte!

Belleville è il nostro suolo e il nostro mondo!

Noi non possiamo vivere sull'acqua!

Bisogna calpestare il marciapiedi!

Là c'è una casa, là ci sono amici, festosi incontri, piene confidenze.

Luigi

Ci si conosce tutti! S'è tutti una famiglia!

Giorgetta

Al mattino, il lavoro che ci aspetta.

Alla sera i ritorni in comitiva.

Botteghe che s'accendono di luci e di lusinghe. vetture che s'incrociano,

Belleville is our soil and our world.

It's impossible for us to live on water.

We have to tread on sidewalks.

There is a house, and there are friends, cheerful meetings and plenty of confidence.

Luigi

There everybody knows each other, it's a big family,

Giorgetta

In the morning one tends to his work.

Comes evening, he returns with company.

Shops are ablaze with light and attractions, carriages crossing paths,

Belleville ist unsere Heimat, unsere Welt!

Hier auf dem Wasser können wir nicht leben.

Wir müssen auf Strassen auf? Und abgehen!

Da ist ein Haus, da sieht man seine Freunde, da gibt es Abwechslung und Gesellschaft.

Luigi

Da kennen sie sich alle, als wär's eine Familie!

Giorgetta

In der Frühe erwartet uns die Arbeit.

Und des Abends kehrt man heim zusammen.

Viel Dutzend Läden glänzen dann und zeigen feine Sachen und Wagen rennen

domeniche chiassose, piccole gite in due al Bosco di Boulogne! Balli all' aperto e intimità amorose!? È difficile dire cosa sia quest'ansia, questa strana nostalgia.

Luigi e Giorgetta

con esaltazione

Ma chi lascia il sobborgo vuol tornare, e chi ritorna non si può staccare.

C'è là in fondo Parigi che ci grida con mille voci il fascino immortale!

noisy Sundays, little excursions two by two into the Bois de Boulogne! Dancing under the sky, amorous affairs, it's difficult to describe it, this anxiety, this strange nostalgia.

Giorgetta and Luigi

nearly ecstatic

But whoever leaves the suburb wants to return, and he who returns can never leave it again. There in the midst of Paris it calls with a thousand gay voices, with unending fascination!

hin und her. Am schönsten ist der Sonntag: Da wandert man zu zweien ins Boulogner Wäldchen! Tanzet im Freien, plaudert an lausch'gen Plätzchen: Was es eigentlich sei, kann man nicht sagen, doch kann man oft die Sehnsucht kaum ertragen.

Giorgetta und Luigi

Mit Begeisterung

Wer die Vorstadt verlassen, kehrt zu ihr wieder, bleibt ein Lebtag dort and verlässt sie nimmer wieder. Unten dehnt sich Paris und ruft mit tausend, ah! Viel tausend Stimmen hinauf seinen Zaubersang!

La Frugola

Adesso ti capisco:
qui la vita è diversa.

Frugola (the Ferret)

Now I understand you;
life here is something else.

Frugola (das Frettchen)

Nun kann ich dich verstehen:
Hier ist's anders, das Leben.

Il Talpa

Se s'andasse a mangiare?
a Luigi
Che ne dici?

Talpa (the Mole)

Aren't you going to eat?
to Luigi
What do you say?

Talpa (der Maulwurf)

Gehn wir nun bald essen?
Zu Luigi
Sag, was meinst du?

Luigi

Io resto:
ho da parlare col
padrone.

Luigi

I'm staying.
I have to talk to the boss.

Luigi

Ich bleibe,
hab' was zu reden mit dem
Meister.

Il Talpa

Quand'è così, a domani.

Talpa (the Mole)

If that's the case, see you
tomorrow.

Talpa (der Maulwurf)

Wenn es so ist, lebe wohl.

La Frugola

Miei vecchi, buona notte!

Frugola (the Ferret)

Old friends, good night!

Frugola (das Frettchen)

Gute Nacht, meine alten
Freunde!

*Il Talpa e la Frugola
s'incamminano
canterellando: "Ho sognato*

*They leave, arm in arm.
As they disappear their
voices fade into the*

*Sie entfernen sich allmählich,
während Sie „Ja ich wünsche
mir ein Häuslein“ singen. Luigi*

*una casetta" Le loro voci si
perdono. Luigi s'avvicina a
Giorgetta, che con un gesto
lo ferma.*

*distance. Other voices are
heard in the distance.
Luigi approaches Giorgetta,
but she stops him*

*nähert sich Giorgetta, die ihn
durch eine Geste zurückhält.*

Giorgetta

O Luigi! Luigi!
Bada a te! Può salir fra un
momento!
Resta pur là, lontano!

Giorgetta

O Luigi, Luigi! Be careful!
He might appear any
moment!
Stay there, at a distance.

Giorgetta

Luigi, gib acht!
Jeden Augenblick kann er
kommen!
Bleib' nur, doch komm nicht
näher!

Luigi

Perchè dunque inasprisci il
tormento?
Perchè mi chiami invano?

Luigi

Why then aggravate my
torment?
Why call me in vain?

Luigi

Willst du so meine Qualen
noch vermehren?
Rufst du mich so vergebens?

Giorgetta

Vibro tutta se penso a
iersera,
all'ardor dei tuoi baci!

Giorgetta

I tremble to think of last
night,
of the ardour of your kisses!

Giorgetta

Bebend denk' ich noch an
gestern abend,
an die Glut deiner Küsse!

Luigi

In quei baci tu sai cosa
c'era.

Giorgetta

Sì, mio amore. Ma
taci!

Luigi

Quale folle paura ti prende?

Giorgetta

Se ci scopre, è la morte!

Luigi

Preferisco morire, alla sorte,
che ti tiene legata!

Giorgetta

Ah! se fossimo soli,
lontani.

Luigi

You know what was in
them.

Giorgetta

Yes, my love, but no more!

Luigi

What foolish fear has seized
you?

Giorgetta

If he finds out it means
death!

Luigi

I'd rather die than see you
bound to this fate forever!

Giorgetta

Ah! if we could be alone, far
away.

Luigi

Weisst du auch, was die Küsse
dir sagten?

Giorgetta

Ja, ich weiß es, Geliebter, doch
schweige!

Luigi

Welche närrische Furcht
ergreift dich?

Giorgetta

Wir sind tot, wenn er uns
entdeckt!

Luigi

Lieber sterben, als dich in den
Ketten fürder schmachten
zu sehen!

Giorgetta

Könnten wir doch allein sein
und ferne.

Luigi

E sempre uniti!

Giorgetta

E sempre innamorati!
Dimmi che non mi manchi!

Luigi

e fa l'atto di correre a lei.
Mai!

Giorgetta

paurosa
Sta attento!

Luigi

And always together!

Giorgetta

And always in love!
Say you'll never leave me!

Luigi

about to run to her
Never!

Giorgetta

scared
Watch out!

Luigi

Und stets beisammen!

Giorgetta

Und immer so verliebt!
Sag mir, wirst du mich
verlassen?

Luigi

will zu ihr laufen
Nie!

Giorgetta

ängstlich
Gib acht!

13

*Infatti Michele risale dalla
stiva.*

Michele

a Luigi
Come? Non sei andato?

*Michele appears from the
hold.*

Michele

to Luigi
What? You've not gone yet?

*Michele erscheint aus dem
Schiffsraum*

Michele

zu Luigi
Wie? Du bist noch hier?

Luigi

Padrone, v'ho aspettato,
perchè volevo dirvi
quattro sole parole:
intanto ringraziarvi per
avermi tenuto.
Poi volevo pregarvi, se lo
potete fare,
di portarmi a Rouen
e là farmi sbarcare.

Michele

A Rouen? Ma sei matto?
Là non c'è che miseria:
ti troveresti peggio.

Luigi

Sta bene. Allora resto.

*Michele s'avvia verso la
cabina.*

Luigi

Sir, I was waiting for you,
because I want to say
a few words to you –
to thank you for having
kept me.
Then I must ask you, if you
can do it
to take me to Rouen and
leave me ashore.

Michele

At Rouen? Are you insane?
Nothing but misery there,
you wouldn't be better off.

Luigi

That may be. So I'll stay.

*Michele heads towards the
cabin*

Luigi

Ich habe auf euch gewartet,
Meister,
um noch ein Paar Worte mit
euch zu reden:
Zunächst wollt' ich euch
danken,
dass ihr mich behieltet.
Doch wollt' ich euch bitten,
wenn ihr's einrichten könntet:
Fahret mich nach Rouen
und lasst mich dort an Land
gehen.

Michele

Nach Rouen? Bist du närrisch?
Da gibt's nichts als Elend;
da ging's dir noch schlechter

Luigi

Wenn's so ist, dann will ich
bleiben.

Michele begibt sich zur Kabine

Giorgetta

E adesso dove vai?

Michele

A preparare i lumi.

Luigi

Buona notte, padrone.

Michele

Buona notte.
entra nella cabina.

Giorgetta

Where are you going?

Michele

To put up the lights.

Luigi

Good night, sir.

Michele

Good night.
He goes inside.

Giorgetta

Wo gehst du hin?

Michele

Die Lichter besorgen.

Luigi

Meister, gute Nacht.

Michele

Gute Nacht!
Michele geht in die Kabine.

14

Giorgetta

Dimmi: perchè gli hai chiesto
di sbarcarti a Rouen?

Luigi

Perchè non posso
dividerti con lui!

Giorgetta

Hai ragione: è un tormento.
Anch'io ne sono presa,

Giorgetta

Tell me, why did you ask
to be left at Rouen?

Luigi

Because I can't share you
with him.

Giorgetta

You're right; it's torture.
And I'm a captive, I feel

Giorgetta

Sag' mir: warum verlangst du
zu landen in Rouen?

Luigi

Weil ich dich länger nicht
teilen kann mit ihm!

Giorgetta

Du hast recht; ich kann auch
diese Qual

anch'io la sento
ben più forte di te questa
catena!
È un'angoscia, è una pena,
ma quando tu mi prendi
è più grande il compenso!

Luigi
Par di rubare insieme
qualche cosa alla vita!

Giorgetta
La voluttà è più intensa!

Luigi
È la gioia rapita
fra spasimi e paure.

this chain more strongly
than you!
This anguish, punishment,
but when you hold me,
my reward is so much
greater!

Luigi
It seems we steal
whatever we can from life!

Giorgetta
The delight is more intense!

Luigi
The joy is ruined
by pangs of fear.

nicht ertragen, ich leide noch
schwerer
als du selbst an dem Zwange
dieser Kette!
Dieses Leben ist voller
Torturen.
Doch jeder Kuss von dir,
der wiegt sie mir wieder
tausendfach auf!

Luigi
Deucht es mich doch,
als ob wir dem Leben etwas
raubten!

Giorgetta
Drum ist die Lust um so
grösser!

Luigi
O das Glück, das man uns
raubet
inmitten dieser Ängste.

Giorgetta
In una stretta ansiosa

Luigi
Fra grida soffocate.

Giorgetta
E parole sommesse.

Luigi
E baci senza fine!

Giorgetta
Giuramenti, promesse.

Luigi
D'essere soli noi.

Giorgetta
Noi, soli, via, lontani!

Luigi
Noi tutti soli, lontani dal
mondo!

Giorgetta
In anxious embrace,

Luigi
Amid smothered cries,

Giorgetta
Sharing soft words,

Luigi
And kisses that don't end!

Giorgetta
Vows and promises,

Luigi
To be alone together,

Giorgetta
Alone, away, far away!

Luigi
Alone, far from the rest of
the world!

Giorgetta
O Lust der bebenden
Umarmung.

Luigi
Der halberstickten Schreie,

Giorgetta
Der hingehauchten Worte.

Luigi
Der Küsse ohne Ende!

Giorgetta
Und der Liebesschwüre.

Luigi
Ganz allein, wir beide

Giorgetta
Allein und fern von hier!

Luigi
Fern aller Welt und auf ewig
vereint!

sussultando
È lui?

Giorgetta :

No, non ancora.
Dimmi che tornerai più tardi.

Luigi

Sì, fra un' ora.

Giorgetta

Ascolta: come ieri
lascierò la passerella.
Sono io che la tolgo.
Hai le scarpe di corda?

Luigi

Sì. Fai lo stesso segnale?

Giorgetta

Sì. Il fiammifero acceso!

starting
Is it he?

Giorgetta

No, not yet.
Tell me you'll come back later.

Luigi

Yes, within the hour.

Giorgetta

Listen. Like yesterday
I'll leave the gangplank down.
It is I who remove it.
Have you shoes of rope?

Luigi

Yes. You'll give the same signal?

Giorgetta

Yes. A lighted match.

zusammenfahrend
Er kommt?

Giorgetta

Nein, noch nicht;
Sag', dass später du wieder kommst.

Luigi

In einer Stunde.

Giorgetta

Nun höre, so wie gestern
lass ich den Landungssteg liegen.
Denn ich zieh' aufs Boot ihn sonst.
Hast du hänfere Schuhe?

Luigi

Ja. Ist dein Zeichen dasselbe?

Giorgetta

Ja! Ein brennendes Zündholz!

Come tremava sul mio
braccio teso
la piccola fiammella!
Mi pareva d'accendere una
stella,
fiamma del nostro amore,
stella senza tramonto!

Luigi

Io voglio la tua bocca,
voglio le tue carezze!

Giorgetta

Dunque anche tu lo senti
il folle desiderio!

Luigi

Folle di gelosia!
Vorrei tenerti stretta
come una cosa mia!
Vorrei non più soffrire
che un altro ti toccasse,
e per sottrarre a tutti
il corpo tuo divino,

How that tiny flame
flickered
in the hand I held out!
It seemed it would set afire
a star,
that flame of our love,
that star never out of sight!

Luigi

I want your lips,
I want your caresses!

Giorgetta

Then you too feel
that insane desire.

Luigi

Jealous insanity!
I want to keep you in my
embrace
as though you belong to me!
I don't want to suffer
any more, to think that
someone else touches you;

O wie zittert' an meinem
ausgestreckten Arm
das kleine Flämmchen!
Ich vermeinte ein Sternlein
anzuzünden,
unserer Liebe Stern,
doch der soll niemals
erbleichen!

Luigi

O gib mir deine Lippen,
ich sehne mich nach Küssen!

Giorgetta

Du fühlst also auch
dieses glühende Verlangen!

Luigi

Eifersucht verzehrt mich!
Umfangen möchte ich dich,
als wärst du ganz mein eigen!
Wie kann ich nur noch dulden,
dass ein anderer Mann dich je
berühre?
Dein süsser Götterleib

te lo giuro, non tremo
a vibrare il coltello
e con gocce di sangue
fabbricarti un gioiello!

*Luigi fugge rapidamente
spinto da Giorgetta*

Giorgetta
Come è difficile esser felici!

*Michele, recando i fanali
accesi, viene della cabina.*

and to keep anyone else
from that divine body of
yours, I swear I would not
fear to wield my knife,
and with drops of blood
make you a ring.

*Pushed onward by
Giorgetta, Luigi flees.*

Giorgetta
How difficult it is to be
happy!

*Michele emerges from the
cabin with lanterns, now lit*

soll niemand sonst gehören!
Um diesen Preis könnt'
das Messer ich ziehen,
Und er könnt' mich verleiten,
dir aus tropfendem Blute
einen Schmuck zu bereiten!

*Luigi macht sich, von
Giorgetta angetrieben, davon*

Giorgetta
Ach, dass Glückhichsein gar so
schwer ist!

*Michele kommt mit der
brennenden Laterne
aus der Kabine*

Michele
Perchè non vai a letto?

Giorgetta
E tu?

Michele
Why haven't you gone to
bed?

Giorgetta
And you?

Michele
Warum gehst du nicht
schlafen?

Giorgetta
Und du?

Michele
No, non ancora.

Giorgetta
Penso che hai fatto bene a
trattenerlo.

Michele
Chi mai?

Giorgetta
Luigi.

Michele
Forse ho fatto male.
Basteranno due uomini:
non c'è molto lavoro.

Giorgetta
Il Tina lo potresti licenziare.
beve sempre.

Michele
S'ubriaca per calmare i suoi
dolori.

Michele
No, not yet.

Giorgetta
I think it's good that you
kept him.

Michele
Who's that?

Giorgetta
Luigi.

Michele
Perhaps I've done badly.
Two men will be enough.
There isn't that much work.

Giorgetta
You can dispense with
Tinca,
he's always drinking.

Michele
Drinking calms his grief.

Michele
Nein, erst später.

Giorgetta
Gut hast du daran getan, ihn
zu behalten.

Michele
Ja, wen?

Giorgetta
Den Luigi.

Michele
's war vielleicht ein Fehler.
Zwei Leute tun es auch:
Denn es gibt nicht viel Arbeit.

Giorgetta
Dem Stockfisch, dem könntest
du ja künd'gen,
diesem Trinker!

Michele
Er betrinkt sich, um sein Leid

Ha per moglie una
bagascia.
Beve per non ucciderla.

*Giorgetta appare turbata e
nervosa.*

Michele
Che hai?

Giorgetta
Son tutte queste storie.
A me non interessano.

Michele
*avvicinandosi a lei
con angoscia e con
commozione*
Perchè non m'ami più?
Perchè?

Giorgetta
con freddezza
Ti sbagli. T'amo.

He has a tramp for a wife!
He drinks so he doesn't kill
her.

*Giorgetta seems nervous
and disturbed*

Michele
What's wrong?

Giorgetta
All those stories
really don't interest me,

Michele
approaching his wife, moved
Why don't you love me
anymore? Why?

Giorgetta
coolly
You're wrong; I love you.

zu vergessen.
Seine Fau ist eine Metze!
Er trinkt, um sie nicht zu
töten.

Giorgetta ist sichtlich nervös

Michele
Was hast du?

Giorgetta
Das alles sind Geschichten,
die mich ja gar nichts angehen,

Michele
zu Giorgetta tretend, bewegt
Warum, ach warum liebst du
mich nicht mehr?

Giorgetta
kühl
Du irrst; ich lieb' dich.

Tu sei buono,
onesto.
poi, per troncane
Ora andiamo a dormire.

Michele
fissandola
Tu non dormi!

Giorgetta
Lo sai perchè non dormo.
E poi, là dentro soffoco.
Non posso, non posso!

Michele
Ora le notti sono tanto
fresche
E l'anno scorso là in quel
nero guscio
eravamo pur tre, c'era il
lettuccio
del nostro bimbo.

You are good and honest.
*as though trying to end the
conversation*
Now let's go to sleep.

Michele
glaring at her
You don't sleep!

Giorgetta
You know why I can't sleep.
Then, in there I can't
breathe.
I can't, I can't!

Michele
Now the nights are cooler.
Just last year there under
that roof
we were three –
there was the cradle of our
baby.

Du bist gut und ehrlich.
*um das Gespräch
abzubrechen*
Und jetzt gehen wir schlafen.

Michele
auf sie fixierend
O du schläfst nicht!

Giorgetta
Du weisst, warum ich nicht
schlafe.
Und dann, da drin erstickte ich.
Ich kann nicht! Ich kann nicht!

Michele
Jetzt sind die Nächte doch
so kühl.
Und letztes Jahr noch war
in dem Käfig sogar Raum für
drei:
Auch für das Bettlein unseres
Kindes.

Giorgetta*sconvolta*

Il nostro bimbo! Tacì!

Michele

Tu sporgevi la mano, e lo
cullavi
dolcemente, lentamente!
e poi sul braccio mio
t'addormentavi.

Giorgetta

Ti supplico, Michele:
non dir niente.

Michele

Erano sere come queste.
Se spirava la
brezza,
vi raccoglievo insieme nel
tabarro,
come in una carezza.
Sento sulle mie spalle

Giorgetta*deeply hurt*

Our baby! Stop, stop!

Michele

You reached out and rocked
him
softly, slowly, and then,
on my arm,
fell asleep yourself.

Giorgetta

I beg you, Michele,
don't say any more.

Michele

Those were evenings like
these,
if a breeze stirred,
I wrapped you together in
my cloak
as though in an embrace.
I felt on my shoulders

Giorgetta*erschüttert*

Ach, unser Kind! O schweige,
schweige!

Michele

Du strecktest die Hand aus,
um es in Schlummer
einzuwiegen,
langsam, langsam, sanft,
und schliefst dann selber ein
auf meinem Arme.

Giorgetta

Michele, ich fleh' dich an,
o sage nichts mehr.

Michele

Waren's doch Abende wie
dieser.
Wenn die Brise kühl war,
dann hüllt' ich beide euch in
meinen Mantel,
um euch zärtlich zu schützen,
fühlte auf meinen Schultern

le vostre teste bionde.
Sento le vostre
bocche
vicino alla mia bocca.
Ero tanto felice!
Ora che non c'è più,
i miei capelli grigi
mi sembrano un
insulto
alla tua gioventù!

Giorgetta

No, calmati, Michele.
Sono stanca.
Non reggo. Vieni.

Michele

Ma non puoi dormire!
Sai pure che non devi
addormentarti!

Giorgetta

Perchè mi dici questo?

your blonde head.
I felt your mouth
close to mine.
I was so happy, oh, so
happy!
Now it's no longer like that,
it seems my gray hair
is insulting to your youth!

Giorgetta

Ah! I beg you, Michele,
I'm tired. I can hardly stand.
Come!

Michele

But you can't sleep!
You know very well you
won't sleep.

Giorgetta

Why do you say that?

eure blonden Häupter,
fühlte eure Mänder
so nah dem eigenen Munde.
Und dann war ich so glücklich,
ah, so maßlos glücklich!
Nun ist es nicht mehr da,
und meine grauen Haare,
sie scheinen mir ein Hohn auf
deine Jugend!

Giorgetta

Nein, beruh'ge dich, Michele.
Ich bin müde, todmüde...
komm!

Michele

Doch du kannst nicht
schlafen!
Du weißt, dass du nicht
einschlafen darfst!

Giorgetta

Was willst du damit sagen?

Michele

Non so bene.
 Ma so che è molto tempo
 che non dormi!
*Poi ancora dominandosi
 e cercando di attirare
 Giorgetta fra le sue braccia*
 Resta vicino a me! Non ti
 ricordi
 altre notti, altri cieli ed altre
 lune?
 Perché chiudi il tuo cuore?
 Rammentati le ore
 che volavano via su questa
 barca
 trascinate dall'onda!

Giorgetta

Meglio non
 ricordare,
 oggi è malinconia....

Michele

I don't know; but I know
 that you haven't slept in a
 long time.
*trying to draw Giorgetta to
 himself*
 Come closer to me!
 Don't you remember other
 nights,
 other skies and other
 moons?
 Why have you closed your
 heart?
 Don't you remember the
 hours passed away
 while this boat carried us
 across the water?

Giorgetta

Don't think about it,
 Today it's sadness.

Michele

Weiß es selbst kaum.
 Doch weiß ich, dass du schon
 lange nicht mehr schläfst!
*Versucht Giorgetta an sich zu
 ziehen,
 mit tiefer Emotion*
 Bleibe doch hier bei mir!
 So denkst du nie mehr an
 and're Nächte,
 andere Himmel, and're
 Monde?
 Du verschließest dein Herz
 mir!
 Denkest nie an die Stunden,
 Die auf dem Kahn im Nu
 verflossen,
 wie da unten die Wellen?

Giorgetta

Lass die Erinn'ung ...
 Das stimmt uns heut' nur
 traurig ...

Michele

Ritorna come allora,
 ritorna ancora mia!
 quando anche tu m'amavi
 ardentemente,
 e mi cercavi, e mi baciavi,
 ed i primi chiarori del
 mattino
 risvegliavan due corpi
 ancora stretti
 nell'amplesso divino!
 Resta vicino a me!
 La notte è bella!

Giorgetta

Che vuoi! S'invecchia!
 Non son più la
 stessa.
 Tu pure sei cambiato.
 Diffidi. Ma che credi?

Michele

Non so nemmeno io!

Michele

Ah! return, return as before,
 become mine again, when
 you loved me
 and ardently sought me
 and kissed me,
 when you loved me! Come
 closer to me!
 It's a lovely night!

Giorgetta

What do you want? We're
 older.
 I am not the same now.
 You've changed, too, you're
 suspicious;
 what are you thinking?

Michele

I don't even know myself.

Michele

Ah, sei wieder, sei wieder so
 wie damals,
 Sei wieder ganz die meine! Als
 du mich noch liebtest
 und mich so recht nach
 Herzenslust umfingst und
 küsstest!
 Als du mich noch liebtest!
 Bleib doch hier bei mir!
 Die Nacht ist herrlich!

Giorgetta

Was willst du, man altert!
 Ich bin nicht mehr die gleiche.
 Auch du hast dich verändert.
 Du traust mir nicht! Doch was
 denkst du?

Michele

Ach, ich weiß es ja selbst nicht!

Giorgetta

Buona notte, Michele.
Ho tanto sonno.

Michele

E allor va pure. Ti raggiungo.

Giorgetta entra nella cabina

Michele

Squaldrina!

*Sulla strada due ombre
d'amanti passano*

Due amanti

—Bocca di rosa fresca.
—E baci di rugiada.
—O labbra profumate.
—O profumata sera.
—C'è la luna che illumina la

Giorgetta

Good night, Michele.
I'm collapsing from
exhaustion.

Michele

Then go ahead; I'll be there
soon.

Giorgetta enters the cabin

Michele

Slut!

*Two lovers are heard passing
by on shore.*

Two lovers

—Mouth like a fresh rose,
—And kisses of dew,
—O perfumed lips.
—O perfumed evening, it's
the moon,

Giorgetta

Gute Nacht denn, Michele.
Ich falle vor Schlaf.

Michele

Wenn's so ist, dann geh nur
schon voraus...

Giorgetta tritt in die Kabine

Michele

Du Dirne !

*Auf der Straße geht der
Schatten eines Liebespärchen
vorüber*

Zwei Liebende

—Frisches Rosenmündlein.
—Und süßer Tau von Küssen.
—Duft der zarten Lippen.
—O Duft der kühlen Nächte.
—Siehst den Mond du?

strada.
—La luna che ci spia.
—A domani, mio amore.
—Domani, amante mia!

*Da una caserma suona il
silenzio. Michele si avvicina
alla cabina. Tende l'orecchio*

Michele

Nulla! Silenzio!
*strisciando verso la parete e
spiando nell'interno*
È là.
Non s'è spogliata, non
dorme.
Aspetta. Chi? Che cosa
aspetta?
Chi? Chi? Forse il mio
sonno.
Chi l'ha trasformata?
Qual ombra maledetta

—the moon spying on us;
—till tomorrow, my love,
—tomorrow, my love!

*A bugle call is heard from
a distant barracks. Michele
cautiously approaches the
cabin and strains to listen*

Michele

Nothing! Silence.
*creeping along the wall and
peering inside*
There she is!
She isn't undressed or
sleeping.
She's waiting. Who? What
does she wait for?
Who? Who? Perhaps for me
to sleep.
Who has changed her?
What wretched shadow

—Der Mond will nach uns
spähen.
—Lebewohl denn bis morgen.
—Mein Lieb muss von mir
gehen!

*In einer fernen Kaserne bläst
eine Trompete das Schlafsignal
Michele nähert sich vorsichtig
der Kabine und horcht
angestrengt*

Michele

Nichts! Stille!
*Schleicht an der Wand entlang
and wagt einen Blick ins Innere*
Da ist sie!
Weder entkleidet noch
schlafend!
Sie wartet. Auf wen? Auf was
wartet sie?
Auf wen? Auf was?
Vielleicht darauf, dass ich
schlafe.
Wer hat sie so verändert?

è discesa fra noi?
 Chi l'ha insidiata?
 Il Talpa? - Troppo vecchio.
 Il Tinca forse? No, no, non
 pensa - beve.
 E dunque chi? Luigi?
 No, se proprio questa sera
 voleva abbandonarmi,
 e m'ha fatto preghiera
 di sbarcarlo a Rouen.
 Ma chi dunque? Chi
 dunque? Chi sarà?
 Squarciare le tenebre!
 Vedere! E serrarlo così, fra le
 mie mani!
 E gridargli: Sei tu! Sei tu!
 E gridargli: Sei tu! Sei tu!
 Il tuo volto livido sorrideva
 alla mia pena!
 Sei tu! Sei tu! Su! su! su!
 Dividi con me questa
 catena.
 Ravvolgimi con te nella tua
 sorte.
 Giù insiem nel gorgo più

is cast between us?
 Who's made her stray?
 Talpa! Too old. Perhaps
 Tinca?
 No, I don't think so, he
 drinks.
 Who then? Luigi?
 No; this same evening
 he asked to leave me
 and made the request
 to go ashore at Rouen!
 But who then? Who then?
 Who could it be?
 To pierce the darkness!
 And see! To clutch him thus,
 between my hands!
 And shout at him, so it's
 you!
 Your livid face,
 that smiled at my pain! It's
 you! Appear!
 Share with me this chain!
 Join yours with my fate
 down together into the
 deepest pit!

Welch unseliger Schatten
 hat sich zwischen uns
 geworfen?
 Wer hat sie so ablehnend
 gemacht?
 Maulwurf? Zu alt.
 Vielleicht Stockfisch?
 Nein, ich glaube nicht? Der
 trinkt.
 Wer dann? Luigi?
 Nein, eben heute abend
 wollte er mich allein lassen
 und hat Erlaubnis ersucht,
 in Rouen an Land zu gehen!
 Aber wer dann? Wer dann?
 Wer könnte es sein?
 Die Dunkelheit durchbrechen!
 Und sehen! Ihn ergreifen
 mit meinen beiden Händen!
 Und ihn anschreien, so Du bist
 es also!
 Du böses Gesicht,
 das über meinen Schmerz
 lächelte!
 Du bist es! Komm hervor!

profondo.
 Dividi con me questa
 catena.
 Accomuna la tua con la
 mia sorte.
 La pace è nella morte!

Share with me this chain!
 Join yours with my fate!
 Peace is only in death.

Teile diese Kette mit mir!
 Mein Schicksal ist das deine,
 hinunter gemeinsam in das
 tiefste Loch!
 Teile diese Kette mit mir!
 Mein Schicksal ist das deine!
 Friede finden wir nur im Tod.

18

*S'accascia sfibrato. La notte
 è buia. Leva di tasca la pipa
 e l'accende. Dopo qualche
 momento Luigi, che stava
 in attesa del segnale sulla
 banchina, attraversa di
 corsa la passerella e balza
 sul barcone. Michele vede
 l'ombra, sussulta e si mette
 in agguato. Riconosce Luigi,
 di colpo si precipita e lo
 afferra alla gola.*

*He is crushed, worn. The
 night is dark. He takes out
 his pipe and lights it. Within
 a few moments Luigi, who
 was waiting ashore for
 this signal, rushes over the
 gangplank and leaps onto
 the boat. Michele sees the
 shadow, starts, and traps
 the intruder. Recognizing
 Luigi, he takes hold of him
 by the throat.*

*Michele sinkt entkräftet in
 sich zusammen; die Nacht
 ist dunkel. Er zieht seine
 Pfeife hervor und zündet sie
 an. Innerhalb von ein paar
 Augenblicken springt Luigi,
 der an Land auf das Zeichen
 gewartet hatte, auf den Kahn.
 Michele sieht den Schatten,
 rennt ihm nach und packt
 Luigi beim Hals*

19

Michele
 T'ho colto!

Michele
 I've got you!

Michele
 Ich hab' dich!

Luigi

Sangue di Dio! Son preso!

Michele

Non gridare!
Che venivi a cercare?
Volevi la tua amante?

Luigi

Non è vero!

Michele

Mentisci! Confessa, confessa!

Luigi

Non è vero!

Michele

Volevi la tua amante?

Luigi

tirando fuori il coltello
Ah, perdio!

Luigi

Good God! I'm caught!

Michele

Don't call!
What are you looking for?
Is it your mistress you want?

Luigi

It's not so!

Michele

You're lying! Confess it!

Luigi

It's not so!

Michele

Is it your mistress you want?

Luigi

grabbing his knife
Ah! by God!

Luigi

Heiliger Gott! Gefangen!

Michele

Nur nicht schreien!
Sag, was du hier noch
suchtest?
Du wolltest deine Geliebte?

Luigi

Ist nicht wahr!

Michele

Du lügst! Gesteh' nur, gestehe!

Luigi

Es ist nicht wahr!

Michele

Du wolltest deine Geliebte?

Luigi

das Messer ziehend
Ha! Bei Gott!

Michele

*afferrando il braccio di Luigi
e forzandolo a
lasciare il coltello*
Giù il coltello!
Non mi sfuggi, canaglia!
Anima di forzato! Verme!
Volevi andare giù, a Rouen,
non è vero?
Morto ci andrai, nel fiume.

Luigi

Assassino, assassino!

Michele

Confessami che l'ami.
Confessa, confessa!

Luigi

Lascia, lascia, lasciami!

Michele

No, infame, infami!

Michele

*taking hold of Luigi's arm
so the latter drops his knife*
Drop that knife!
You're not getting away
from me, rascal!
Criminal! Worm!
You wanted to go to Rouen,
didn't you?
Dead you'll get there, in the
river.

Luigi

Murderer! Murderer!

Michele

Tell me you love her!
Confess! Confess!

Luigi

Let me go, let me go!

Michele

No! Wretch! Wretch!

Michele

*Luigi am Arm packend und
ihn zum Loslassen des Messers
zwingend*
Weg mit dem Messer!
Du entwischst mir nicht,
Schurke!
Feige Zuchthäuslerseele!
Wurm du!
Du wolltest ja hinunter nach
Rouen, nicht wahr?
Tot sollst du hin, im Strome!

Luigi

O du Mörder! Du Mörder!

Michele

Gesteh', dass du sie liebst!
Gestehe! Gestehe!

Luigi

Lasse mich!

Michele

Nein! Verruchtes Gesindel!

Se confessi, ti lascio.

Confess it, I'll let you go!

Wenn du gestehst, lass' ich dich!

Luigi

Sì.

Luigi

Yes -

Luigi

Ja.

Michele

Ripeti, ripeti!

Michele

Repeat it!

Michele

Noch einmal! Noch einmal!

Luigi

Sì, l'amo.

Luigi

Yes, I love her!

Luigi

Ja, ich lieb' sie!

Michele

Ripeti, ripeti!

Michele

Repeat it! Repeat it!

Michele

Noch einmal! Noch einmal!

Luigi

L'amo.

Luigi

I love her!

Luigi

Lieb' sie!

Michele

Ripeti!

Michele

Repeat it!

Michele

Noch einmal!

Luigi

L'amo.

Luigi

I love her!

Luigi

Lieb' sie!

Michele

Ancora.

Michele

Again!

Michele

Sag's noch mal!

Luigi

rantolando

L'amo. Ah!

Luigi

dying

I love her, ah!

Luigi

röchelnd

Ich lieb' sie, ah!

Giorgetta

dalla cabina

Michele! Michele!

Ho paura, Michele.

Giorgetta

inside the cabin

Michele! Michele!

I'm afraid, Michele

Giorgetta

von der Kabine her

Michele! Michele!

Ich hab' Angst, Michele.

Sentendo la voce di Giorgetta, Michele rapidamente ravvolge nel tabarro il cadavere di Luigi aggrappato a lui, e si siede. Giorgetta s'avvicina a Michele, guardando intorno con ansia.

hearing her voice, Michele wraps his cloak around the dead Luigi and seats himself. Giorgetta approaches him, looking about anxiously.

wie er Giorgettas Stimme vernimmt, verhüllt Michele den an ihn angeklammerten Leichnam Luigis rasch mit seinem Mantel und setzt sich nieder ? Giorgetta nähert sich ihm langsam, ängstlich um sich blickend

—20—

Michele

calmissimo

Avevo ben ragione;

Michele

calmly

So I was right;

Michele

sehr ruhig

Ich hatte doch wohl recht.

non dovevi dormire.

Giorgetta

Son presa dal rimorso
d'averti dato pena.

Michele

Non è nulla, i tuoi nervi.

Giorgetta

Ecco, è questo, hai ragione.
Dimmi che mi perdoni.
insinuante
Non mi vuoi più vicina?

Michele

Dove? Nel mio tabarro?

Giorgetta

Sì, vicina, vicina, Sì.
Mi dicevi un tempo:
"Tutti quanti portiamo
un tabarro che asconde
qualche volta una gioia,
qualche volta un dolore."

you're not about to sleep.

Giorgetta

I'm filled with remorse
for causing you to suffer.

Michele

It's nothing; it's your nerves.

Giorgetta

That's it; you're right.
Tell me I'm forgiven.
seductively
Don't you want me closer?

Michele

Where? Inside my cloak?

Giorgetta

Yes, that close.
Yes. You once said to me,
"Everyone wears a cloak
that sometimes hides
happiness,
sometimes sadness."

Du durftest nicht schlafen.

Giorgetta

Mich quält der Gedanke,
dir weh getan zu haben.

Michele

War nichts ... Deine Nerven ...

Giorgetta

Ja, du hast recht.
Sag', dass du mir vergibst.
einschmeichelnd
Magst du jetzt mich bei dir?

Michele

Wo? Unter meinem Mantel?

Giorgetta

Ja, so nahe als möglich.
Einst sagtest du mir,
"Wir tragen wohl alle 'nen
Mantel, der verhüllt
manchmal Freuden,
aber manchmal auch Leiden."

Michele

Qualche volta un delitto.
Vieni nel mio tabarro!
Vieni! Vieni!

*Michele si erge terribile:
apre il tabarro, il cadavere
di Luigi rotola ai piedi di
Giorgetta.*

Giorgetta

*Gridando con disperazione
e indietreggiando di terrore*
Ah!

*Michele afferra Giorgetta, la
trascina e la piega contro
il volto dell'amante morto.*

Michele

And sometimes a crime!
Come to my cloak!
Come! Come!

*Michele opens his cloak,
letting the body of Luigi
fall at her feet.*

Giorgetta

*with a desperate cry, pulling
back in terror*
Ah!

*Michele takes hold of her,
forces her to the floor and
presses her against the face
of her dead lover.*

Michele

Und manchmal ein Verbrechen!
Komm unter meinen Mantel!
Komm, ja komm!

*Michele öffnet die Falten des
Mantels ? Luigis Leichnam rollt
vor ihre Füße*

Giorgetta

*verzweifelt aufschreiend
und vor Schrecken
zurückweichend.*
Ah!

*Michele packt sie, schleift
sie herbei und biegt sie auf
das Antlitz des toten Buhlen
nieder.*

Also available
on PENTATONE



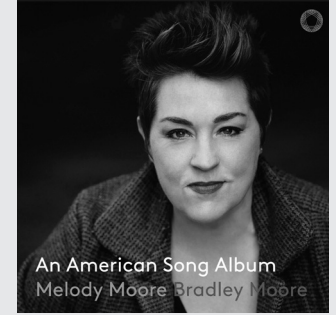
PTC 5186 772



PTC 5186 788



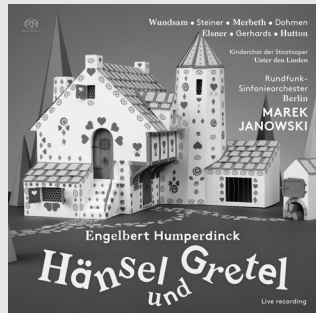
PTC 5186 404



PTC 5186 770



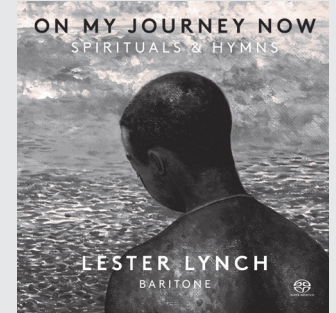
PTC 5186 860



PTC 5186 605



PTC 5186 562



PTC 5186 571

Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Frauke Roth (Dresdner Philharmonie) & Job Maarse (San Francisco**

Classical Recording Company)

Organization **Adelheid Schloemann & Almut Placke (Dresdner Philharmonie)**

Recording producer **Job Maarse**

Balance engineer & editing **Jean-Marie Geijssen (Polyhymnia International B.V.)**

Recording engineer & editing **Erdo Groot (Polyhymnia International B.V.)**

Italian Language Coach **Matelda Cappelletti**

This album was recorded at the Kulturpalast Dresden, March 2019.

Liner notes **Steffen Georgi** | English translation **Calvin B. Cooper**

Design **Marjolein Coenrady** | Product management **Kasper van Kooten**

A **San Francisco Classical Recording Company** Production



PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Simon M. Eder**

A&R Manager **Kate Rockett** | Product Manager **Kasper van Kooten**

Head of Marketing, PR & Sales **Silvia Pietrosanti**



Sit back and enjoy